

Н. КАТАНОВЪ.

ПРИМѢТЫ И ПОВѢРІЯ
ТЮРКОВЪ КИТАЙСКАГО ТУРКЕСТАНА,
КАСАЮЩІЯСЯ ЯВЛЕНІЙ ПРИРОДЫ.

Изъ *المظفریّة*, Сборника статей учениковъ профессора
Бар. В. Р. Розена.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1897.

Н. КАТАНОВЪ.

ПРИМѢТЫ И ПОВѢРІЯ

ТЮРКОВЪ КИТАЙСКАГО ТУРКЕСТАНА,

КАСАЮЩІЯСЯ ЯВЛЕНІЙ ПРИРОДЫ.

Изъ **المظفریة**, Сборника статей учениковъ профессора
Бар. В. Р. Розена.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1897.

Примѣты и повѣрія тюрковъ Китайскаго Туркестана, касающіяся явленій природы.

..... тщательное изученіе возможно большаго числа тюркскихъ нарѣчій является существенною необходимостью.

Бар. В. Розенъ, Зап. Вост. Отд. Импер. Русск. Археол. Общ. VIII, стр. 370.

Страна, называемая Китайскимъ или Восточнымъ Туркестаномъ и заключающаяся между хребтомъ Тянь-шань на сѣверѣ, хребтомъ Куэнь-лунь на югѣ, дорогою изъ г. Хами въ г. Ань-си на востокѣ и хребтомъ Болоръ-тагъ на западѣ, населена осѣдло живущими тюрками, происхожденіе которыхъ до сихъ поръ не достаточно выяснено антропологически. По типу эти тюрки приближаются къ тюркскому населенію Русскаго или Западнаго Туркестана, ибо не имѣютъ выдающихся скулъ и желтаго цвѣта лица, что присуще напр. нѣкоторымъ татарскимъ племенамъ Южной Сибири и Сѣверной Монголіи. Что же касается языка тюрковъ Китайскаго Туркестана, то происхожденіе его, какъ и происхожденіе самого народа, не было опредѣлено съ достаточною ясностью. Ю. Клапротъ, на основаніи китайскихъ источниковъ, полагаетъ, что эти тюрки происходятъ отъ уйгуровъ, и, видѣвши въ 1806 году въ Сибири одного тюрка изъ г. Турфана, онъ былъ убѣжденъ, что видитъ передъ собою уйгура. В. В. Радловъ, вѣдѣ за Ю. Клапротомъ, думаетъ, что если не все, то по крайней мѣрѣ часть нынѣшняго тюркскаго населенія Китайскаго Туркестана несомнѣнно происходитъ отъ уйгуровъ. Я не знаю, насколько правъ Клапротъ, думая, что въ тюркахъ Китайскаго Туркестана мы видимъ потомковъ уйгуровъ, замѣчу только, что къ языку уйгуровъ ближе всего подходятъ не нарѣчія жителей упомянутой страны, а нарѣчія племенъ урянхайцевъ Сѣверной Монголіи, карагасовъ Иркутской губерніи и якутовъ Восточной Сибири. Въ дополненіе къ этому нужно сказать, что и дархаты, по свидѣтельству Г. Н. Потанина ¹⁾, зовутъ урянхайцевъ «уйгуръ кельтей улусъ», т. е. «на-

1) «Очерки Сѣв.-Зап. Монголіи», выпускъ IV, стр. 13.

родомъ уйгурскаго языка». Можетъ быть, былъ правъ поэтому и П. А. Гельмерсенъ, который своему рукописному собранію урянхайскихъ словъ далъ названіе уйгурскаго словаря. Такъ какъ въ печати до сихъ поръ почти¹⁾ никакихъ правильно записанныхъ текстовъ живыхъ нарѣчій джагатайскаго языка не появлялось, между тѣмъ какъ нужда въ нихъ для тюркской діалектологіи сознавалась уже давно, то Императорская Академія наукъ отпирала автора сихъ строкъ для изученія нарѣчій жителей Китайскаго Туркестана. Изучая тюркскія нарѣчія этой страны въ 1890—1892 годахъ, авторъ вполне убѣдился, что эти нарѣчія почти тождественны съ нарѣчіями жителей Русскаго Туркестана, говорящихъ на такъ называемомъ джагатайскомъ языкѣ, который, по общераспространенному мнѣнію, былъ роднымъ языкомъ Миръ-Али-Шира (умершаго въ 1500 г.), султана Бабура (жившаго въ 1483—1530 гг.), хана Абулгази (жившаго въ 1605—1664 гг.) и нѣкоторыхъ другихъ писателей. И народныя преданія тюрковъ Хами и Турфана говорятъ, что большая часть тюрковъ Китайскаго Туркестана пришла сюда въ разное время изъ Западнаго Туркестана: Самарканда, Бухары и Вѣрнаго. Для доказательства близости изслѣдованныхъ мною тюркскихъ нарѣчій Китайскаго Туркестана къ языку джагатайскому, я привожу изъ своихъ записей тѣ, въ которыхъ находятся народныя примѣты и повѣрія, касающіяся явленій природы, тѣмъ болѣе, что эти именно примѣты еще нигдѣ не печатались²⁾. Такъ какъ особенности джагатайскаго произношенія болѣе или менѣе извѣстны всѣмъ, то я ограничусь только нѣсколькими словами относительно орфографіи и транскрипціи.

1) Звукъ «а» подъ влияніемъ слѣдующаго черезъ одинъ согласный звука «і» переходитъ въ «е», т. е. звукъ, средній между «а» и «і», напр. «атесі» آتہسی (его отецъ) отъ «ата» آتا; если «а» съ удареніемъ, то перехода его въ «е» не бываетъ; «а» обозначается Ā.

2) Звукъ «ä» подъ влияніемъ слѣдующаго черезъ одинъ согласный звука «і» переходитъ въ «е», напр. «чѳресі» چۆرہسی (его окружность) отъ «чѳрä» چۆرä; если «ä» съ удареніемъ, то перехода его въ «е» не бываетъ; «ä» обозначается Ā или (въ концѣ слова) ö.

3) Звука «ы», какъ и въ монгольскомъ языкѣ, нѣтъ, вмѣсто него всегда «і» (русское «и»), напр. «кіліп» қилип (дѣлая) = киргизскому «кылып».

4) Звукъ «і» отмѣчается всегда, напр. «атениң» آتہنیң (отца) = казанско-татарскому آتاننک.

1) Срав. И. Н. Березинъ, Турецкая хрестоматія, I, 140—146.

2) О тюркскихъ повѣріяхъ см. въ статьяхъ Алейникова и Эфендіева, Сборн. матер. для описанія мѣстн. и плем. Кавказа, вып. XVII, отд. II, стр. 1—14 и 205—218.

5) Звукъ «ѣ» съ удареніемъ переходитъ въ «ä», напр. «öзäйм» اوزام (я самъ) вм. «öзүм» اوزوم.

6) Звукъ «а» подъ вліяніемъ слѣдующаго черезъ одинъ согласный звука «у» переходитъ въ «о», напр. «јорукъ» ياروق (свѣтъ), «хотунъ» خاتون (женщина), «солуръ» صالور (положить), «сотукъ» ساتوق (продажа), «кобулъ» قبول (согласіе).

7) Звукъ «ä» подъ вліяніемъ слѣдующаго черезъ одинъ согласный звука «ѣ» переходитъ въ «ö», напр. «кölүр» کلور (придетъ), «јötүк» يتوک (достиженіе).

8) Двугласные звуки «ай» и «уй» переходятъ въ произношеніи въ «ä» и «y», напр. «kāсі» قايسى (который изъ), «kāчі» قاچی = монг. ᠬᠠᠴᠢ (ножницы), «xītā» خطای (китаецъ); «бүрукъ» بوبروق (приказъ) и «күрукъ» قوبروق (хвостъ).

9) Знакъ «y̆» (و) обозначаетъ звукъ, средній между «у» и «о», напр. «бармайдy̆» بارمايدور (не идетъ).

10) Звукъ «ф» (ج) встрѣчается лишь въ иностранныхъ словахъ, напр. «палап» جلب (проститутка).

11) Звукъ «w» (و) арабскихъ словъ произносится «г», напр. «цагāй» جواب (отвѣтъ), «адāгāт» عداوت (вражда), «гупā» وفا (вѣрность).

12) Звукъ «ф» (فی) арабскихъ, персидскихъ и китайскихъ словъ произносится «п»; напр. «патгā» فتوى (рѣшеніе судьи), «пармāн» فرمان (приказъ, указъ), «пyса» فوسا (фу-са). Знакомъ «فی» отмѣчается и «п» коренныхъ тюркскихъ и иностранныхъ словъ; напр. «турпāн» تورفان (гор. Турфанъ), «фадāша» فادشاه (царь), «флад» فلاد «пулатъ» (сталь).

13) Звукъ «р», отмѣчаемый въ письмѣ черезъ ر, въ произношеніи не слышенъ, въ особенности въ словахъ съ широкими гласными; напр. «Кучā» (городъ Кучаръ) كوچار, «бāѣанъ» (отправился) بارغان, «бāмy̆» (есть-ли) بارمو.

14) Если слово (иностранное) оканчивается двумя согласными, то послѣдняя изъ нихъ не слышится въ произношеніи; напр. «досъ» دوست (другъ), «расъ» راست (правый), «гахъ» وقت (время). Съ присоединеніемъ мѣстоименнаго аффикса исчезающая согласная вновь появляется, напр. «дості» (его другъ), «гахтīm» (мое время) и т. д.

15) Всѣ нарѣчія Китайскаго Туркестана между собою сходятся, только въ нарѣчій кашгарскомъ ر произносится какъ польское «rz», напр. «бир» (одинъ) = birz, «г» турфанскаго и хамійскаго нарѣчій произносится какъ «у», напр. турфанское «гā-пī'с-самāгāтi» وفي السماوات = кашгарскому «уа-пī'с-самāуātī» и «ј» начальнаго турфанскаго и хамійскаго нарѣчій произносится какъ «ф», напр. турфанское «јyрyп» يوروب (ходя) = кашгарскому «фyрyп».

1. Примѣты по началу Мухаррема 1).

- عرب ذکریداکی ییل باشی فی بیان قیلور اما بیلکالی کیم ییل باشی فی عرب
 محرم دین اعتبار قیلادورلار عجم حکمالاری حل دین الیب تورلار
- ۱ اکر اول ماه محرم یکشنبه بولسا دلالت قیلورکه اول ییل یاغین بسیار بولور
 اولوش زحمت لار خلق ایچی ده پیدا بولور بو ییل آخری دا طعام قیمت بولغای
- ۲ اکر اول ماه محرم دوشنبه بولسا دلالت قیلورکه بسته لیک و شکسته لیک کوب
 بولغای و تنک معاش بولغای
- ۳ اکر اول ماه محرم سه شنبه بولسا دلالت قیلور که زمستان بی غایت صوق
 کشکای قار یامغور بسیار یاققای میوه لارکه و قاری لارغه 2) آفت یتکای خلق
 ایچی ده اولوم کوب بولغای
- ۴ اکر اول ماه محرم چارشنبه بولسا دلالت قیلور که بوغودای بی غایت خوب
 بولغای قار یامغور ایصغلیق دا یاققای قاتیق یل صوقی بسیار بولغای
- ۵ اکر ماه محرم پنجشنبه بولسا دلالت قیلور که قیش میانه اونکای بوغودای میوه
 بی حد بولغای
- ۶ اکر اول ماه محرم جمعه بولسا دلالت قیلورکه زمستان آسان اونکای قار یامغور
 کم یاققای یاش لار ایچی ده اولوم کوب بولغای
- ۷ اکر اول ماه محرم شنبه بولسا دلالت قیلور که اول ییل زمستان دیشوار اونکای
 بوغودای کم بولغای اوزوم که آفت یتکای 3)

Переводъ.

Слѣдуетъ повѣствованіе о томъ, какъ объясняютъ начало года арабы, по нужно замѣтить, что арабы начинаютъ годъ съ Мухаррема, а персидскіе ученые съ мѣсяца Хемель 4).

1) Эту статью продиктовалъ мнѣ 23 янв. 1892 г. въ г. Хами татаринъ Тѣмүръ-ханъ, сынъ Цубүръ-бека, 38 лѣтъ, по сборнику *مجموعۃ الاحکام* «Сборникъ мудрыхъ изреченій», переписанному въ 10-ый годъ правленія Сянь-фынь = 1860 году муллою Хамзою (همزه). Размѣръ рукописи: длина 19 и ширина 12 сантиметровъ; 95 страницъ, по 15 строкъ на страницѣ.

2) Быть можетъ *قرالارغه* — пашнямъ?

3) Объ орографіи и фонетикѣ китайскихъ татаръ см. «Приложение № 8 къ LXXIII тому Записокъ Императорской Академіи наукъ», стр. 95—106.

4) *حل* соотвѣтствуетъ нашему Марту.

1) Если первое число мѣсяца Мухаррема придется въ воскресенье, то это значить, что въ томъ году будетъ много дождя, а въ народѣ много смертности и заболѣваній. Въ концѣ такого года вздорожаетъ хлѣбъ.

2) Если первое число мѣсяца Мухаррема придется въ понедѣльникъ, то это значить, что будетъ много несчастій и бѣдствій, въ средствахъ же пропитанія будетъ недостатокъ.

3) Если первое число мѣсяца Мухаррема придется во вторникъ, то это значить, что зима будетъ чрезвычайно холодная, выпадетъ много снѣга и дождя, придетъ конецъ плодамъ и старикамъ, умножится въ народѣ смертность.

4) Если первое число мѣсяца Мухаррема придется въ среду, то это значить, что пшеница уродится чрезвычайно хорошая, будетъ много снѣга и въ жаркое время — дождя, будутъ сильные вѣтры и чрезвычайные морозы.

5) Если первое число мѣсяца Мухаррема придется въ четвергъ, то это значить, что зима будетъ посредственная, пшеницы и плодовъ уродится безъ мѣры.

6) Если первое число мѣсяца Мухаррема придется въ пятницу, то это значить, что зима будетъ легкая, снѣга и дождя выпадетъ мало, среди молодежи умножится смертность.

7) Если первое число мѣсяца Мухаррема придется въ субботу, то это значить, что въ томъ году зима будетъ суровая, пшеницы уродится мало, а винограду придетъ конецъ.

2. Примѣты по годамъ ¹⁾.

1 ساشقان ييلى اكر ساشقان ييلى كيرسه ييل باشى خوبلوق و امينليك بولغاي ييل
اوتراسى دا فتنه توقونوش بولغاي ساشقان تولا بولغاي اوغرى دين خطر كوب
بولغاي هر فرزندی كه بو ييل اولى دا توغولسا تيزفهم بولغاي هوشمنده بولغاي
ييل آخري دا توغولسا بالغانچى و هزال بولغاي

2 اوى ييلى اوى ييلى كيرسه دلالت قىلور كه رنجى و زحمت و جفا خلق ايچى ده
بسيار بولغاي پادشاه لار آراسى دا فتنه و انكيزليك تولا بولغاي اطرافى عالم ده
چنك بولغاي كوزكى نعمت لار بسيار بولغاي و بعضى شهرلاردا خونريزلىق بولغاي
چارپاي لارغه آفت يىتكاي هر فرزندی كه بو ييل اولى دا توغولسا خوشخوى
و طرب دوست بولغاي ييل نينك آخري دا توغولسا حماقت بولغاي

1) Продиктовано 26 янв. 1892 г. въ г. Хами Тѣмүръ-ханомъ изъ рукописнаго сборника
مجموعه الاحكام.

۳ بارس ییلى بارس ییلى کیرسه خلق آراسی دا حسد و کینه و عداوت بولغای زمستان اوزاق کشکای چارپای لارغه اولوم کیرکای و پادشاهلار آرا فتنه اشوب بدکمانلیق توشکای و گزنده جانور بسیار بولغای دریالار سویب بسیار بولغای و بعضی دیارلاردا خونریزلیق بولغای زراعت که آفت یتکای هر فرزند بو ییل اولی دا توغولسا بلند همت بولغای اوزی کورولکوک بولغای ییل اوتراسی دا توغولسا کینه دار بولغای

۴ توشقان ییلى توشقان ییلى کیرسه نعمت فراوان بولغای زلزله و قورقونچولوق کوب بولغای هر کیم بو ییل اولی دا توغولسا بی وفا بی اعتقاد بولغای و بی قرار بولغای هیچ کیم که الفت آلامای اینینک دین کیشی که منفعت تکمالی و قیسقه اندیشه لیک تولا سوزلوك بولغای

۵ بالیق ییلى بالیق ییلى کیرسه حرب خونریزلیق بولغای اولوق حاکم لار آراسی دا فتنه بسیار بولغای زراعت که نقصان یتکای قار یامغور بسیار یاققای عیش عشرت بسیار خوب بولغای میوه لار خوب بولغای چارپای لار سیمز بولغای بو ییل دا کینه عداوت بسیار بولغای قاری کیشی لار تولا اولکای هر کیم بو ییل نینک اولی دا توغولسا پاکیزه دل و کینه سیزوی آرام بولغای ییل اوتراسی دا توغولسا بدخوی بدبخت و کونکلی قاتیق بولغای ییل آخری دا توغولسا دولتمنده بولور

۶ ایلان ییلى ایلان ییلى کیرسه اول ییل قوروقلوق قحطلیق بولغای میوه لار کم بولغای آخر زمستان صووق بولغای آخر طعام فراوان بولغای گزنده تولا بولغای هر کیم بو ییل اولی دا توغولسا کمکوی بولغای اما سوزی قولاق قه موافق بولمغای یالغوزلوقی دوست توتقای اوزون اندیشه لیک آغریق بولغای اگر ییل اوتراسی دا توغولسا بیریک سوزلوك و عهدی وفا شکن بولغای

۷ آت ییلى قاجان کیم آت ییلى کیرسه ترکستان ولایتی دا خونریزلیق بولغای زمستان دیشوار کشکای میولار که آفت یتکای کوزکی خوب بولغای هر کیم ییل اولی دا توغولسا قاتیق رنجی که مبتلا بولغای میانه سال دا توغولسا خوشخوی بولغای آخر سال دا توغولسا یمان اندیشه لیک بد خوی بولغای

۸ قوی ییلى قاجان کیم قوی ییلى کیرسه زمستان اوزاق کشکای زراعت که آفت تولا بولغای خیریات بسیار قیلماق کراک هر کیم بو ییل اولی دا توغولسا خوشخوی خوشروی بولغای بسیار دوشمنلیک بولغای اگر میانه سال دا توغولسا رزقی کنک و خوشروی کم آزار بولغای اگر آخر سال دا توغولسا عمری کونا بولغای

9 حدونه ييلى ميمون ييلى كيرسه خوشحالىق و خوبلوق و كىكرولوك و تىنچلىق
كشاده ليك بولغاي چارپاي لارغه آفت يتكاي اوزوم كم بولغاي اوزكه ميوه لار
 خوب بولغاي اولوق لار آراسى دا حرب خونريزلىق بسيار بولغاي ظالم جفا تولا
 بولغاي خلق آراسى دا مهر شقت كم بولغاي اما زراعت خوب بولغاي بويران
 تولا بولغاي يامغور تولا ياققاي هر كيم بو ييل اولى دا توغولسا زاهد و عاقل دانا
 بولغاي اخر سال دا توغولسا جادوكرو بد كردن بولغاي

10 مرغ ييلى توخو ييلى كيرسه اول ييل ايصيق ياغين كم بولغاي نرخی آرزان
 بولغاي كىكرولوك بولغاي ميوه لار بسيار بولغاي اولوم كىمراك بولغاي
 زمستان اوزاق كشكاي درويش لار كه خير قىليب برسه لار بركت تابقاي لار
 پادشاه لار خوبلوق بولغاي هر كيم بو ييل اولى دا توغولسا زيراك خوشغمم عاقل
 دانا بولغاي اكر ميانه سال دا توغولسا زاهد درويش بولغاي آخر سال دا توغولسا
 بدخوى بد اندیشه بولغاي

11 سك ييلى ايت نينك ييلى كيرسه هوا ايصيق ياغين كم بولغاي ميوه لار بسيار
 بولغاي هر كيم بو ييل اولى دا توغولسا يالغانچى بولغاي دوز حربى قىلغوجى
 ميانه سال دا توغولسا بد مهرى كينه كش بولغاي قار يامغور قيمتچىلىق تحطلىق
 بولغاي ظالم لارغه آغرىق اولوم تولا بولغاي پادشاه لار آراسى دا حربى اشوب
 خونريزلىق بولغاي

12 خوك ييلى تونكوز ييلى كيرسه نرخی آرزان ياغين بسيار بولغاي اولوق لارغه
 آغرىق بسيار بولغاي پادشاه و حاكم لار آراسى دا فتنه اشوب بولغاي زراعت كه
 آفت يتكاي خلق آراسى دا مهرى محبت كم بولغاي هر نه ديارلاردا يمانلىق بولغاي
 آخرى صدقه قىلسا بركت تابقاي هر كيم ييل اولى دا توغولسا صادق عاقل
 صاحب دولت بولغاي اكر ميانه سال دا توغولسا بى اعتبار عدوتلىك ظالم
 فتنه انككىز بولغاي آخر سال دا توغولسا غماز مكار و بد مهرى بد خوى بولغاي

Переводъ.

1) Годъ мыши¹⁾. Когда придетъ годъ мыши, то начало года будетъ хорошее и благополучное; въ срединѣ года будутъ возмущенія и столкно-

1) Двѣнадцатилѣтній циклъ счисления по именамъ животныхъ существуетъ теперь: въ Персїи, Монголіи, обоихъ Туркестанахъ и въ Русскомъ Алтай. Маньчжурскіи, монгольскіи и китайскіи названія годовъ см. въ приложеніи къ «Монгол. лѣтописи Эрденійичъ эрихъ, А. М. Позднѣва. СПб. 1883».

венія, будетъ много мышей, много придется бояться воровъ. — Всякое дитя, родившееся въ началѣ этого года, будетъ отличатся быстрою сообразительностью и понятливостью; если родится въ концѣ года, будетъ лгуномъ и насмѣшникомъ.

2) *Годъ коровы.* Когда приходитъ годъ коровы, то замѣчено, что въ народѣ будетъ много скорби, несчастій и непріятностей, между правителями будетъ много смуть и возмущеній; по всѣмъ сторонамъ міра будутъ войны, осенью будетъ много плодовъ, въ нѣкоторыхъ городахъ будетъ кровопролитіе, четвероногимъ придетъ конецъ. — Всякое дитя, родившееся въ началѣ этого года, будетъ имѣть характеръ хорошій и общительный; если родится въ концѣ года, будетъ глупымъ.

3) *Годъ барса.* Когда придетъ годъ барса, то въ народѣ появится ненависть, злоба и вражда, зима протянется долго, четвероногія стануть гибнуть, между правителями усилятся смуты и худыя мысли, появится много вредныхъ животныхъ, умножатся воды въ рѣкахъ, въ нѣкоторыхъ странахъ будетъ кровопролитіе, посѣвамъ придетъ гибель. — Всякое дитя, которое родится въ началѣ этого года, будетъ отличатся подвигами, лицо его будетъ красивое; если родится въ срединѣ года, будетъ злопамятнымъ.

4) *Годъ зайца.* Когда придетъ годъ зайца, благоденствіе будетъ обильное, будетъ много землетрясеній и опасностей. — Родившійся въ началѣ этого года не будетъ вѣренъ слову и обѣщаніямъ, будетъ отличатся непостоянствомъ, дружитья ни съ кѣмъ не будетъ, людямъ отъ него пользы не будетъ, будетъ мало думать, но много говорить.

5) *Годъ рыбы*¹⁾. Когда придетъ годъ рыбы, будутъ войны и кровопролитія, между великими правителями умножатся смуты, посѣвы потерпятъ вредъ, будетъ много снѣга и дождя, будутъ весьма хороши удовольствія и развлеченія, будутъ прекрасны плоды, четвероногія будутъ жирны. Въ этомъ году умножатся злоба и вражда; будетъ умирать много стариковъ. — Всякій, кто родится въ началѣ этого года, будетъ обладать чистосердечностью, незлобивостью и безпокойностью; если родится въ срединѣ года, будетъ имѣть дурной характеръ и неудачу, будетъ жестокосердымъ; если родится въ концѣ года, будетъ счастливымъ.

6) *Годъ зми.* Когда придетъ годъ зми, то онъ будетъ отличатся засухою и неурожаемъ, плодовъ будетъ мало, зима къ концу будетъ холодная, къ концу будетъ много съѣстныхъ припасовъ и вредныхъ животныхъ. — Всякій, кто родится въ началѣ этого года, будетъ неразговорчивъ, и слова его не будутъ пріятны для слуха, будетъ любить уединеніе, будетъ

1) По-монгольски «лѹ» — годъ дракона.

долго думать, будетъ болѣзненнымъ; если родится въ срединѣ года, будетъ говорить неподходящія слова и отличаться вѣроломствомъ.

7) *Годъ лошади.* Когда придетъ годъ лошади, то въ странѣ туркестанской будутъ кровопролитія, зима будетъ суровая, (весеннимъ) плодамъ придетъ конецъ, осеннія снѣды будутъ прекрасны. — Всякій, кто родится въ началѣ года, будетъ подвергаться великимъ скорбямъ; если родится въ срединѣ года, будетъ имѣть хорошій характеръ; если родится въ концѣ года, будетъ отличаться злонамѣренностью и худымъ характеромъ.

8) *Годъ овцы.* Когда придетъ годъ овцы, зима протянется долго, посѣвы потеряютъ сильный вредъ. Нужно будетъ дѣлать много добрыхъ дѣлъ. — Всякій, кто родится въ началѣ этого года, будетъ имѣть хорошій характеръ и красивое лицо, будетъ имѣть много враговъ; если родится въ срединѣ года, будетъ имѣть много средствъ къ существованію, будетъ красивъ лицомъ и незлобивъ; кто родится въ концѣ года, будетъ недолговѣченъ.

9) *Годъ обезьяны.* Когда придетъ годъ обезьяны, будутъ: благополучіе, пріятность, обиліе, покой и довольство, четвероногимъ придетъ конецъ, винограда уродится мало, прочіе плоды будутъ прекрасны, между великими людьми умножатся войны и кровопролитія, будетъ много жестокостей и несчастій, въ народѣ уменьшится любовь и согласіе, но посѣвы будутъ прекрасны, будетъ много бурановъ и выпадетъ много дождя. — Всякій, кто родится въ началѣ этого года, будетъ отличаться воздержаніемъ, умомъ и знаніемъ; если родится въ концѣ года, то будетъ чародѣемъ и плутомъ.

10) *Годъ курицы.* Когда придетъ годъ курицы, то онъ будетъ отличаться жарами и бездождіемъ, принасы будутъ дешевыя и въ изобиліи, плодовъ будетъ много, смертность уменьшится, зима протянется долго; если подавать милостыню нищимъ, то будетъ благословеніе; правители будутъ прекрасны. — Всякій, кто родится въ началѣ этого года, будетъ отличаться способностями, разсудительностью, умомъ и знаніемъ; если родится въ срединѣ года, будетъ отличаться воздержаніемъ, будетъ нищимъ; если родится въ концѣ года, будетъ имѣть дурной характеръ и дурныя мысли.

11) *Годъ собаки.* Когда придетъ годъ собаки, погода будетъ жаркая, дождей будетъ мало, плодовъ будетъ много. — Всякій, кто родится въ началѣ этого года, будетъ лжецъ, плутъ и задира; если родится въ срединѣ года, будетъ презирать людей и питать злыя мысли. Будутъ снѣгъ и дожди, дороговизна и засуха, умножатся болѣзни и смертность между жестокими людьми, между правителями умножатся войны и кровопролитія.

12) *Годъ свиньи.* Когда придетъ годъ свиньи, принасы будутъ дешевы, а дождей будетъ много, среди великихъ людей умножатся болѣзни, между правителями и начальниками умножатся смуты, посѣвы подвергнутся неуро-

II اكر آرا آي دا كون توتولسا زراعت كه جوورنكه توشكاي يامغور بي كاه چاغ دا
 تولا ياققاي ال آراسي دا عداوت تولا بولغاي سخاوت بيرلان بولماق كراك
 III اكر قربان آي دا كون توتولسا آرا آي نينك حكمي بيرلان برابر دور

Переводъ.

1) Если затменіе солнца случится въ мѣсяцъ Ушуръ¹⁾, то будетъ оби-
 ліе (во всемъ), хлѣба будетъ много, снѣга и дождя выпадетъ много, народъ
 будетъ безъ печали.

2) Если затменіе солнца случится въ мѣсяцъ Сеферъ²⁾, то въ народѣ
 будетъ много смертности, правители будутъ хворать, нужно будетъ творить
 добро, много будетъ глазныхъ болѣзней и древесныхъ плодовъ.

3) Если затменіе солнца случится въ мѣсяцъ Ребіу'ль-эввель, то рас-
 плодится много четвероногихъ, скота, много будетъ кровопролитій, войнъ,
 ссоръ и внезапныхъ смертей.

4) Если затменіе солнца случится въ мѣсяцъ Ребіу'ль-ахиръ, то это —
 признакъ смерти правителей, дѣла нищихъ примутъ благопріятный исходъ,
 много будетъ кузнечиковъ, будетъ хорошо торговому люду.

5) Если затменіе солнца случится въ мѣсяцъ Джемади'ль-эввель, то въ
 этомъ году придетъ смерть четвероногимъ, среди народовъ запада появится
 внезапная смерть, а здѣсь будетъ умирать много чиновныхъ людей.

6) Если затменіе солнца случится въ мѣсяцъ Джемади'ль-ахиръ, то
 дѣла западныхъ народовъ примутъ благопріятный оборотъ, но у восточ-
 ныхъ народовъ будутъ засуха и смертность.

7) Если затменіе солнца случится въ мѣсяцъ Дуа³⁾, то народу будетъ
 радость, но въ томъ году будетъ (также) безпокойство — будетъ много
 войнъ и тревогъ.

8) Если затменіе солнца случится въ мѣсяцъ Баратъ⁴⁾, въ томъ году
 выпадетъ много снѣга и дождя, зима будетъ суровая, холодная и въ снѣди
 будетъ недостатокъ; румскій⁵⁾ народъ будетъ враждовать съ арабскимъ.

9) Если затменіе солнца случится въ мѣсяцъ Рамазанъ, то Богъ Все-
 вышній дастъ воителямъ за вѣру и богатырямъ побѣду надъ индостан-
 скимъ царемъ.

1) Мѣсяцъ «Ушуръ» (см. عاشورا) то же, что и «Мухарремъ», I-ый мусульман. мѣсяцъ.

2) Мѣсяцъ «Сеферъ» — II-ой мусульманскій мѣсяцъ.

3) Мѣсяцъ «Дуа» то же, что и «Реджебъ», VII мусульманскій мѣсяцъ.

4) Мѣсяцъ «Баратъ» то же, что и «Шабанъ», VIII мусульманскій мѣсяцъ.

5) روم — нынѣшняя Турція, въ древности — Византія.

10) Если затменіе солнца случится въ мѣсяць Эйтъ¹⁾, то добра не будетъ, Хиджазъ будетъ рабомъ, а въ Иракѣ и Румѣ обнаружатся враги.

11) Если затменіе солнца случится въ мѣсяць Ара²⁾, то на посѣвы спустится саранча, не во время выпадеть много дождя, въ народѣ умножится вражда; слѣдуетъ быть щедрымъ.

12) Если затменіе солнца случится въ мѣсяць Курбанъ³⁾, то будетъ такъ же, какъ и (при затменіи) въ мѣсяць Ара.

4. Затменіе луны по мѣсяцамъ⁴⁾.

1 عاشورا آی دا آی توتولسا پادشاهلار اولار خلق آراسی دا بذر کارلیق تولا اونسه
آی توتولور موندین عبرت الیب توبه استغفار قیلماق کراک

2 اکر صغرای دا آی توتولسا بی شک یمغور تولا یاققای خلق آراسی دا جور
وستم بولغای خلق بیر بیرینی اولتورکای

3 اکر ربیع الاول آی دا آی توتولسا زراعت کم بولور تحطلیق بولغای

4 اکر ربیع الآخر دا آی توتولسا یمغور تولا یاققای نعمت کنکرو بولغای زراعت
خوب بولغای نرخی آزان بولغای

5 اکر جمادی الاول آی دا آی توتولسا فاسق خلق قه اولوم بولغای اما پات آسان
بولغای

6 اکر جمادی الآخر آی دا آی توتولسا پادشاهلار آراسی دا خوبلوق بولغای اول ییل
کنکرو لوک خوشحال بولغای

7 اکر دعا آی دا آی توتولسا خلق آراسی دا ناله و زاره تولا بولغای ناز و نعمت دین
بی غم بولغای

8 اکر برات آی دا آی توتولسا عداوت تولا بولغای اولوق خلق قه اولوم تولا بولغای
فقیر خلق احوالی خوب کشکای

9 اکر رمضان آی دا آی توتولسا عالم بزرکلار احوالی خوب اوزکه خلق قه خوب
ایماس

10 اکر عید آی دا آی توتولسا هلمالار فصولا خوب بولغای و بعضی یرده فتنه فساد
تولا بولغای

11 اکر آرا آی دا آی توتولسا اول ییل پادشاهلارغه خوب ایماس

12 اکر قربان آی دا آی توتولسا اول ییل کنکرو لوک بولغای

1) Мѣсяць «Эйтъ» عيد то же, что и «Шуваль», X мусульманскій мѣсяць.

2) Мѣсяць «Ара» (промежутокъ) то же, что и «Зи'ль-кадэ», XI мусульманскій мѣсяць.

3) Мѣсяць «Курбанъ» قربان то же, что и «Зи'ль-Хиджэ», XII мусульманскій мѣсяць.

4) Продиктоваль 26 янв. 1892 г. въ г. Хами Тѣмуръ-ханъ изъ مجموعة الاحكام.

Переводъ.

1) Если затменіе луны случится въ мѣсяцъ Ушуръ, правители будутъ умирать; когда въ народѣ появляется много худыхъ дѣлъ, луна затмевается, изъ чего слѣдуетъ заключить, что нужно каяться и просить прощенія.

2) Если затменіе луны случится въ мѣсяцъ Сеферъ, то, безъ сомнѣнія, выпадетъ много дождя, въ народѣ будутъ насилія и препирательства, люди будутъ убивать другъ друга.

3) Если затменіе луны случится въ мѣсяцъ Ребіу'ль-эввелъ, то посѣвъ будетъ имѣть мало успѣха, будетъ засуха.

4) Если затменіе луны случится въ Ребіу'ль-ахиръ, то выпадетъ много дождя, жизненные продукты будутъ въ изобиліи, посѣвы будутъ благопріятны, цѣны на все будутъ дешевы.

5) Если затменіе луны случится въ мѣсяцъ Джемади'ль-эввелъ, то будетъ смерть нечестивому люду, но вскорѣ же наступитъ облегченіе.

6) Если затменіе луны случится въ мѣсяцъ Джемади'ль-ахиръ, то среди правителей будетъ дружба, тотъ годъ будетъ весьма благопріятенъ.

7) Если затменіе луны случится въ мѣсяцъ Дуа, то въ народѣ будетъ много стона и вопля, но въ удачахъ и успѣхахъ по добыванію пропитанія печали не будетъ.

8) Если затменіе луны случится въ мѣсяцъ Барать, то будетъ много вражды, будетъ много смертности великимъ людямъ, а дѣла простого народа будутъ благопріятны.

9) Если затменіе луны случится въ мѣсяцъ Рамазанъ, то дѣла ученыхъ и знатныхъ людей будутъ благопріятны, а прочимъ людямъ добра не будетъ.

10) Если затменіе луны случится въ мѣсяцъ Эйгъ, то ученымъ будетъ особенно хорошо, а въ нѣкоторыхъ мѣстахъ будетъ много смуть и неурядицъ.

11) Если затменіе луны случится въ мѣсяцъ Ара, то въ томъ году не будетъ хорошо правителямъ.

12) Если затменіе луны случится въ мѣсяцъ Курбанъ, то въ томъ году будетъ изобиліе.

5. Землетрясеніе по мѣсяцамъ¹⁾.

۱ اگر عاشورا آی دا بر تبراسه اولوق لار اولکای سودا کرلارکه لشکر بارغان
 کیشی لارکه خوب ایماس اگر کچه تبراسه اولوق آغریق تولا بولغای
 ۲ اگر صفر آی دا بر تبراسه دهقان خلققه اولوم بولغای کچه تبراسه بردین
 اونه دورغان نمرسه لارکه نقصان بولور

1) Продиктоваль 26 янв. 1892 г. въ г. Хами Тѣмуръ-ханъ изъ مجموعة الاحکام.

۳ اگر ربیع الاول آی دا یر تبراسه کچمک عیال لارغه سچاک چمقای اگر کچهسی
تبراسه علما خلق پادشاه لارغه اولوم تولا بولغای

۴ اگر ربیع الاخر آی دا یر تبراسه بیر طائفه خلق اوت قه کویوب اولکای اگر کچه
تبراسه آغریق تولا بولغای اول ییلی آشلیق بولغای دلیل که طعام پات کنکرو
بولغای

۵ اگر جادی الاول آی دا یر تبراسه فقیر لارغه خوب بولغای کچهسی تبراسه آغریق
تولا بولغای

۶ اگر جادی الاخر آی دا یر تبراسه اول ییل کنکرو لوک بولغای لیکن آغریق تولا
بولغای کچهسی تبراسه یامغور تولا یاققای

۷ اگر دعا آی دا یر تبراسه اول ییل زراعت خوب بولغای لیکن وبا بولغای اگر
کچهسی تبراسه هر کیشی صدقه برماک کراک

۸ اگر برات آی دا یر تبراسه نرضی ارزان بولغای اگر کچهسی تبراسه آغریق تولا
بولغای خلق آراسی دا عداوت تولا بولغای لیکن درویش خلق قه خوب بولغای

۹ اگر رمضان ای دا یر تبراسه آشلیق بولغای اگر کچهسی تبراسه اول ییل کنکرو لوک
بولغای آغریق هم بولغای

۱۰ اگر عید آی دا یر تبراسه اولوق لارغه اولوم بولغای جنک جدال بولغای اگر
کچهسی تبراسه ال آراسی دا تحلیق بولور زراعتچیلیک که کویکای اما لشکر
آراسی دا طعام کنکرو بولغای

۱۱ اگر آرا آی دا یر تبراسه خلق آراسی دا فتنه عداوت تولا بولغای اگر کچهسی
تبراسه کوندوزنینک حکمی ده لیکن کنکرو لوک بولور

۱۲ اگر قربان آی دا یر تبراسه اول ییل اولوم تولا بولغای اگر کچهسی تبراسه خلق
سعد سلامت بولغای زراعت خوب بولغای

Переводъ.

1) Если землетрясеніе случится въ мѣсяць Ушуръ, великіе люди будутъ умирать, кушчамъ и людямъ, ушедшимъ въ солдаты, будетъ нехорошо. Если случится ночью, будетъ много великихъ болѣзней.

2) Если землетрясеніе случится въ мѣсяць Сеферъ, то будетъ смерть поселянамъ. Если случится ночью, будетъ ущербъ растеніямъ.

3) Если землетрясеніе случится въ мѣсяць Ребіу'ль-эввелъ, то на дѣтяхъ появится оспа. Если случится ночью, то будетъ большая смертность между учеными и правителями.

4) Если землетрясеніе случится въ мѣсяць Ребіу'ль-ахиръ, то нѣсколько человекъ сгоритъ въ огнѣ. Если случится ночью, будетъ много

болѣзней, въ тотъ годъ уродится хлѣбъ; (такое затменіе) указываетъ на то, что въ скоромъ времени ѣды будетъ много.

5) Если землетрясеніе случится въ мѣсяцъ Джемади'ль-эввель, будетъ хорошо бѣднякамъ. Если случится ночью, будетъ много болѣзней.

6) Если землетрясеніе случится въ мѣсяцъ Джемади'ль-ахиръ, въ тотъ годъ будетъ изобиліе, и будетъ много болѣзней. Если случится ночью, выпадетъ много дождя.

7) Если землетрясеніе случится въ мѣсяцъ Дуа, въ тотъ годъ посѣвы будутъ прекрасны, но появится холера. Если случится ночью, слѣдуетъ всякому человѣку подавать милостыню (нищимъ).

8) Если землетрясеніе случится въ мѣсяцъ Барать, то цѣны будутъ дешевыя. Если случится ночью, будетъ много болѣзней, въ народѣ будетъ много вражды, но бѣдному люду будетъ хорошо.

9) Если землетрясеніе случится въ мѣсяцъ Рамазанъ, будетъ неурожай. Если случится ночью, въ тотъ годъ будетъ изобиліе, будутъ и болѣзни.

10) Если землетрясеніе случится въ мѣсяцъ Эйтъ, великіе люди будутъ умирать, появятся войны и неурядицы. Если случится ночью, народъ страдаетъ отъ засухи и невсхода хлѣбовъ, но у военнаго люда снѣди будутъ въ изобиліи.

11) Если землетрясеніе случится въ мѣсяцъ Ара, то въ народѣ умножатся смуты и вражда. Если случится ночью, то будетъ то-же, что и при дневномъ затменіи, только во всемъ будетъ изобиліе.

12) Если землетрясеніе случится въ мѣсяцъ Курбанъ, въ тотъ годъ будетъ большая смертность. Если случится ночью, народъ будетъ счастливъ и благополученъ, посѣвы будутъ прекрасны.

6. Землетрясеніе по днямъ ¹⁾.

- | | |
|---|--|
| 1 | اگر آذینه کونی یر تبراسه پادشاه لارغه اوشاق لارغه آغریق بولغای |
| 2 | اگر شنبه کونی یر تبراسه توروک و جهود خلقه نقصان بولغای |
| 3 | اگر یکشنبه کونی یر تبراسه طعام کنکرو لیکن اغریق تولا بولغای |
| 4 | دوشنبه کونی یر تبراسه اشوق آغریق تولا بولغای مرک مفاجا بولغای |
| 5 | سه شنبه کونی یر تبراسه یامغور تولا یاققای |
| 6 | چارشنبه کونی یر تبراسه بی گاه چاغ دا بویران تولا بولغای |
| 7 | پنجشنبه کونی یر تبراسه اولوق خلقه اولوم بولغای |

1) Продиктоваль 26 янв. 1892 г. въ г. Хами Тѣмуръ-ханъ изъ *مجموعۃ الاحکام*.

Переводъ.

1) Если землетрясеніе случится въ пятницу, будутъ болѣзни у правителей и дѣтей.

2) Если землетрясеніе случится въ субботу, то потеряютъ изьянъ народы тюркскіе и іудейскіе.

3) Если землетрясеніе случится въ воскресенье, хлѣба будетъ много, но много будетъ и болѣзней.

4) Если землетрясеніе случится въ понедѣльникъ, будетъ много чрезвычайныхъ болѣзней и внезапныхъ смертей.

5) Если землетрясеніе случится во вторникъ, выпадетъ много дождя.

6) Если землетрясеніе случится въ среду, будетъ не во время много бурановъ.

7) Если землетрясеніе случится въ четвергъ, будутъ умирать великіе люди.

7. Причина землетрясенія ¹⁾.

بريننگ آستينى دا بير كله بار ايميش دنيادا ياخشى يمان ايش لار تولا بولوب او كله
بو زمين نى سينگار مونكوزى ده كوتوروب تورادىكان دنيا گناهى تولا بولوب كله سينگار
مونكوزى بيرلان كونارالمای او مونكوزدين بو مونكوزكه بورتكا كوچه بر تبرار ايكان

Переводъ.

Говорятъ, подъ землею есть одинъ быкъ. Когда сей міръ переполняется хорошими и худыми дѣлами, этотъ быкъ стоитъ, держа землю на одномъ своемъ рогу. Когда грѣховъ міра накапливается много, то этотъ быкъ, не будучи въ состояніи держать землю на одномъ рогу, перекладываетъ ее съ одного рога на другой, — и происходитъ землетрясеніе ²⁾.

1) Сообщилъ въ г. Хами устно переводчикъ хамійскаго цинь-вана Абдулла-кѣ, сынъ Абду-мета (Абду'ль-Мухаммеда), 56 лѣтъ, 28 янв. 1892 г.

2) Также объясняли мнѣ причину землетрясенія русскіе и китайскіе киргизъ-казаки въ 1890—1892 годахъ.

A $\frac{223}{209}$

$\frac{201-17}{1723}$

Н. КАТАНОВЪ.

ГАДАНІЯ У ЖИТЕЛЕЙ
ВОСТОЧНАГО ТУРКЕСТАНА,

ГОВОРЯЩИХЪ

НА ТАТАРСКОМЪ ЯЗЫКЪ.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1893.

Напечатано по распоряженію Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества.
Секретарь В. Дружининъ.



2011119930

(отдѣльный оттискъ изъ „записокъ восточн. отдѣл. имп. русск. археолог. общ.“)

Гаданія у жителей Восточнаго Туркестана, говорящихъ на татарскомъ языкѣ.

Подъ жителями Восточнаго Туркестана, говорящими на татарскомъ языкѣ, я разумѣю жителей гг. Хотэна, Кашгара, Аксу, Турфана, Логучена и Хами. Центромъ умственной жизни считается городъ Аксу. Жители первыхъ четырехъ городовъ управляются китайцами, а послѣднихъ двухъ — татарскими князьями (ванами). Хамійскій ванъ считается княземъ первой, а Логученскій — второй степени. Оба князя въ 3 года разъ бываютъ въ Пекинѣ и подносятъ императору подарки, состоящіе изъ произведеній Восточнаго Туркестана. Въ Хами и Логученѣ есть медресэ, въ которыхъ преподають ученые мусульмане изъ Египта и Аравіи. Подъ руководствомъ этихъ преподавателей переводятся и комментируются сочиненія персидскихъ и арабскихъ богослововъ и писателей, и въ рукописныхъ переводахъ распространяются по всей восточной части Восточнаго Туркестана, отъ Курли до Хами. Изъ переводныхъ сочиненій я встрѣчалъ между прочимъ: толкованія сновъ, гаданія, «сказки попугая», «тысяча и одна ночь», «Ферхадъ и Ширинъ» и пр.

Изъ разныхъ способовъ гаданій извѣстны: 1) гаданіе по Корану; 2) гаданіе на ватѣ, плавающей въ чашкѣ, въ которую налита вода; 3) гаданіе на жженой бараньей лопаткѣ; 4) гаданіе на пылинкахъ, поднимающихся къ небу; 5) гаданіе на камешкахъ, раскладываемыхъ кучками. Гаданіе на жженой бараньей лопаткѣ извѣстно съ древнихъ временъ, не только Логученскимъ и Хамійскимъ жителямъ, но и сѣвернымъ татарскимъ племенамъ, какъ-то: Карагасамъ, Урянхайцамъ, Минусинскимъ татарамъ, Алтайскимъ татарамъ и Кызыльцамъ. Въ Китайскомъ Туркестанѣ наиболее вѣрнымъ

считается *гаданіе по Корану*, которе и привожу тутъ цѣликомъ въ томъ видѣ, въ какомъ оно продиктовано мнѣ и въ какомъ оно существуетъ у жителей Восточнаго Туркестана.

Гаданія по Корану.

Излагаемыя здѣсь *гаданія по Корану* описаны мнѣ 6 апрѣля 1892 г. въ г. Турфанѣ Логученскимъ муллою Ходжа-Най-ханомъ, сыномъ бека Меметь-Максуда, родившимся въ годъ свиньи (1827 г.). Най-ханъ внукъ извѣстнаго въ Кашгаріи Юнусъ-вана, правнукъ Искендеръ-вана и праправнукъ Эминъ-вана. Юнусъ-ванъ былъ въ теченіе 30 лѣтъ Кашгарскимъ бекомъ, а Меметь-Максудъ былъ бекомъ г. Янги-гисара. Вышшій Логученскій цзюнь-ванъ (князь II степени) Султанъ-Мамуть приходится родственникомъ Най-хана по Эминъ-вану.

فال اچقان نينك بيانى

كلام الله فالى

قولونك غا قران نى اليب كوزونك نى يوموب توكلت على الله ديب كلام الله نى باشى
بيرلا برابر توتوب ارقاسى بيرلان اوزونك نينك بورنى غا توتوب ارتيكان بولسا
اولى دين توش وقتى بولسا اوتراسى دين اخشام بولسا اخرى دين اچيب اندىن يتى
ورق اونك قولغا اوروب اونك قول طرفى داكى صفحه دين خط صاناب يتينچى خط نينك
باشى داكى اولكى حروف قايسى حرف تور انكا باقىب عمل قيلغاي سن

1. اكرت كلسه حضرت آدم عليه السلام نينك فالى تولا اويدان همه ايشينك كه
فادشاه لاردين اولوق خان دين فايده كورور منصب دار بولور سفر كه بارسا نتج امان
كلور دشمن انكا قول بولور غايى فات كلور اوغرى الغان بولسا فات قولى غا كلور
2. اكرت كلسه شعيب فيغامبر نينك فالى تورور دولتمند بولور اولوق بولور
خان دين تولا فايده كورور سفر كه چيقسا فات كلور
3. اكرت كلسه غم اندوه دين نجات تافقاي سن همه فيلادورغان ايش لارينك كه
صبر قيل همه عالم نينك كارى بارى نى بيليب بولمايدو توبه قيليب صبر قيل
مراد نينك نى تافارسن
4. اكرت كلسه جميع ايش لاردين فايده كورارسن
5. اكرت كلسه مقصود نينك غا يتارسن هر قايداق ايش كه اويدان اوغرى السا
فات قولغا كلور

6. اكرت كلسه دوشمينك دوست بولور توققان لارينك دين فايده كورورسن
غايب بولسا فات كلور
7. اكرت كلسه خوف خطر تولا بولور توبه قيلغين نظر بركين
8. اكرت كلسه حال نينك ياخشى بولور اولوق لاردين فايده كورار دولتمند بولور
9. اكرت كلسه خار زار ليق دين قوتولغاي سن كون دين كون كه اويدان

بولور سن

10. اكرت كلسه بير شهر كه حاكم يا شيخ بولور سن
11. اكرت كلسه هيچ ايش كه اويدان ايماس
12. اكرت كلسه نخت دولت كلور همه ايش لارينك اويدان بولور
13. اكرت كلسه جنك كه بارما سفر قيلما هيچ ايش قيلما اويدان ايماس
14. اكرت كلسه صبر قيل ايشينك اچيلدى مراد نينك غا يتارسن
15. اكرت كلسه كيشى كه قول بولماغين دوست لاردين سنكا كونكول اوغرى يتار
16. اكرت كلسه اولوق بولورسن كونكولونك ده نه ايش بار بولور اوغرى السا

تافيلىر

17. اكرت كلسه دوشمن لارينك يوق بولور هم نه نيت بولسا شو بولادو
18. اكرت كلسه بير كيشى دين يمان ليق كلما كلى دوشمينك غم غا توشوب كتار
دولتمند بولورسن غم دين قوتولورسن سر نينك نى كيشى كه ايتما
19. اكرت كلسه پيرا ايش كه اويدان ايماس سفر كه چيقسا اويدان او كيشى
اولوق بولادو مقصودقا يتادو
20. اكرت كلسه اولوق خان لارينك اراسى دا اتى چيقادو يوزلوك بولور
21. اكرت كلسه خان دين انكا التون كموش فول كلادو همه ايش كه اويدان
دوشمن دين ما فايده كلادو كونكلى زه خوشحال يورويدو
22. اكرت كلسه دوشمن لارينك اولور همت دين قوتولونك راحت نى تافتينك
جنك قيلسانك الورسن
23. اكرت كلسه همه ايش لارينك اويدان غم دين قوتولونك سفر چيقسانك
اويدان اوغرى السا فات قولغا كلور
24. اكرت كلسه ملامت دين هر كز خالى قالملى سن توبه قيلسانك ملامت
سندن يراق بولغاي ملامت بولور دوشمن لار سنى اوروب كتار صبر قيل يمان ليق
ياخشى ليق قا اورولور ان شاء الله ديب بوروكين
25. اكرت كلسه هر ايش قيلسانك اويدان غم دين شاد بولورسن سر نينك نى

كيشى كە ايتماغىن كيشى كە ايتماسانك اوبدان بولور نظر بربب كيشى لارنى خوش قىل

26. اكره كلسه همه خلق لاردىن فايده كورورسن هر نمه نى خدايىم دىن تىلاسانك برادو غايىب فول كلادو غايىب دىن بىر خبر كف انكلاى سن

27. اكره كلسه تولا اوبدان همه ايش كە اوبدان هيچ كيم دىن قوروقماغىن بو عالم اخرت ده ايشىنك اوبدان بولادو دوشىنىنك اياغىنك دا پايال بولور سفر كە چىقسانك ما اوبدان نياز بركىن

28. اكره كلسه هر قايداق ايش قىلسا اوبدان ايماس بختى تولا بولادو چونك بختيار بولادو

29. اكره كلسه دوشىن لار دوست بولور هر نيت قىلسانك قىلغىن اوبدان دور خان لاردىن خوشحال بولورسن بو فال اوزكە فالغا اوخشاش ايماس نهايت ده اوبدان دور سفر ده كيشى بولسا سلامت كلور يتى كونده غايىب ايش بولسا خبر يتار همه ايش اوبدان

Най-ханъ сказалъ мнѣ, что перечисленные здѣсь гаданія заимствованы имъ изъ рукописи миѣ, что принадлежавшей гадальщику عبد الرحيم, живущему въ г. Турфанѣ. Я попросилъ старика Най-хана достать упомянутый оракулъ у Абдурехима и показать мнѣ, что онъ и сдѣлалъ. Оракулъ содержитъ 37 листовъ и имѣетъ на каждой страницѣ по 11 строкъ; длина страницы — въ 17 и ширина — въ 11 сантиметровъ.

Транскрипція.

Пәл ашқанниң бајәни.

Кәләм - уллә пәли.

Колуңға Қуранни елип, көзүңни јумуп, «тәгәкәлтү әлә - лә!» дәп, кәләм-улләнни беші - бірлә бәрәбәр тутуп, аркесі - бірән өзүңниң бурниңа тутуп, әртігән болса, әггелідін; түш гахти болса, отресідін; ахпәм болса, әхирідін ечип, андін јәтті гарах оң колға өрүп, оң кол тәрепидеки сәлһедін јәтті хат санап, јәттинчі хатниң бешидеки әггәлкі һурүп кәсі һерип - тур, аңа бекіп, әмәл киләй - сән.

1) Ägär eñip kälkä, häzreti Adäm äläihni salämniñ päli, tola obdan hämmä işniñgä; patşalardıñ, uluk - xändin päida körür; mäñsäbdär bolur; säpärgä barsa, tınç amän kälür; düşmän aça kul bolur; bājibi pat kälür; öbri alğan bolса, pat kolıça kälür (kölüp).

2) Ägär bā kälkä, Şejip pañam - bärniñ päli turur; dölätmän bolur, uluğ bolur; xändin tola päida körür; säpärgä çikса, pat kälür.

3) Ägär tä kälkä, ғам öндөдін пағат тапкаи - сән; hämmä kila - дурған işleriñgä säbri kıl, — hämmä älämniñ kәri bärini bilip - polmai - dū; tōbā kılıp, säbri kıl, — muradıñni tapar - сән.

4) Ägär sä kälkä, çemі işlärдін päida körär - сән.

5) Ägär çim kälkä, maksūdunça jätär - сән; һәр каидак işkä obdän; öbri алса, pat kolça kälür.

6) Ägär һä kälkä, düşmeniñ dös bolur; туқкаллериңдін päida körür - сән, bājip болса, pat kälür.

7) Ägär хä kälkä, хөп хатар tola болур; tōbā kılqin, näzri bärqin.

8) Ägär дәл kälkä, һәлиң јахши болур; улуғлардін päida körär; dölätmän болур.

9) Ägär zäl kälkä, хәр zärliktin kutulçai - сән; күндін күңгә obdän болур - сән.

10) Ägär rä kälkä, bir şärğä һäkim, jә şäix болур - сән.

11) Ägär zä kälkä, һич işkä obdän әmäs.

12) Ägär sin kälkä, бахти döläт kälür; hämmä işleriң obdän болур.

13) Ägär şin kälkä, çaqğä барма, säpäр kılma; һич iş kılma, — obdän әmäs.

14) Ägär сәт kälkä, säbri kıl, işni ечиди, muradıңça jätär - сән.

15) Ägär zät kälkä, kişigä kol болмејин; dösлардін саңа көңүл әзрији jätär.

16) Ägär tä kälkä, uluğ болур - сән; көңнүңдә һәмә iş бар, болур; öbri алса, тепилур.

17) Ägär zä kälkä, düşmäleriң jok болур; һәм һä niјät болса, шу бола - dū.

18) Ägär ejin kälkä, bir kişidін јамаләik kälmägäi; düşmeniң ғамça түшүп-кәтәр; dölätmän болур-сән; ғамдін kutulur-сән; сирриңни kişigä ätma.

19) Ägär fejin kälkä, birä işkä obdän әmäs; säpärgä çikса, obdän; у kişi uluğ бола-dū; maksūtka jätä-dū.

20) Ägär pä kälkä, uluk хәллариң аресидә егi çика-dū, үзлүк болур.

21) Ägär kәп kälkä; хәндін аңа алтун, күмүш, пул kälä-dū; hämmä işkä obdän; düşmäндін-ма päida kälä-dū; көңни-zä хөшәл жүрүi-dū.

22) Ägär kәп kälkä, düşmäleriң ölüp; мәһнәттін kutulduң; рәһәтти таптиң; һаң kılсаң, алуp-сән.

23) Ägär lām kälkä, hämmä işleriң obdän, ғамдін kutulduң; säpäр çikсаң, obdän; öbri алса, pat kolıça kälür.

24) Ägär mīm kälśä, маләмәтгін һәр гиз хәли калмаи-сән; тәбә килсаң, маләмәт сәидин јирак болзаи; маләмәт болур, дүшмәлләр сени уруп-кәтәр; сәбри кил, — јамаллик јакшilikка өрүлүр; «ин-шә-алла» дәп, јүрүгін.

25) Ägär пүн кәлсә, һәр иш килсаң, обдән; җамдин шәт болур-сән; сир-риңи кишигә әйтмеҗин; кишигә әйтмасаң, обдән болур; нәзри берип, кишиләри хәш кил.

26) Ägär wō kälśä, һәммә хаклардин пәйда көрүр-сән; һәр пәмени Худәјимдин тиләсәң, бәрә-дү; җәјип пул кәлә-дү; җәјиптин бир хабар гап аңлаи-сән.

27) Ägär һи кәлсә, тола обдән, һәммә ишкә обдән; һич кимдин корук-меҗин; бу әләм, әхирәттә ишиң обдән бола-дү; дүшмениң әјеҗиңда пәја-мәл болур; сәләргә чиксаң-ма, обдән; һижәз бәрҗин.

28) Ägär ләм-елип кәлсә, һәр каидак иш килса, обдән әмәс; бахти тола бола-дү; чоң бахтиҗәр бола-дү.

29) Ägär ја кәлсә, дүшмәлләр дөс болур; һәр һижәт килсаң, килҗип, — обдән-дур; хәлләрдин хәшәл болур-сән. Бу пәл өзгә пәлҗа охшаш әмәс, — һәҗәттә обдән-дур. Сәләрдә киши болса, саләмәт кәлүр. Јәттә күндә җәјип иш болса, хабар јәтәр; һәммә иш обдән.

ПЕРЕВОДЪ.

Статья о гаданіи. Гаданіе по Корану.

Возьми въ руки Коранъ, зажмури глаза, скажи: «Я уповаю на Единого Бога!», держи Слово Божіе (т. е. Коранъ) въ уровень со своею головою, спинкой держи къ своему носу, открой съ начала, если утромъ; открой со середины, если въ полдень; открой съ конца, если вечеромъ; потомъ отсчитай впередъ (слѣва направо) семь листковъ; отсчитай на правой страницѣ семь строкъ и поступиай соотвѣтственно первой буквѣ, которая стоитъ въ началѣ седьмой строки.

1) Если (первая буква седьмой строки) придется *эмфә*, — гаданіе святаго Адама (миръ ему!), — очень хорошо всеѣмъ твоимъ дѣламъ; отъ генераловъ и великаго государя (гадающій) получить пользу (милость); будетъ чиновникомъ; спокойно и благополучно вернется изъ путешествія; враги его (т. е. гадающаго) сдѣлаются рабами; онъ получитъ вскорѣ неожиданный барышъ; если (у него что-нибудь) украсть воръ, то оно скоро вернется ему въ руки.

2) Если придется *ба*, — гаданіе пророка Шуэйба, — (гадающій) будетъ имѣть успѣхъ, сдѣлается великимъ, отъ государя получить много пользы; скоро вернется изъ путешествія.

3) Если придется *та*, то избавишься отъ печали и грусти; терпѣливо занимайся всеѣми своими дѣлами, (потому что) нельзя узнать всеѣхъ дѣлъ земнаго шара; покайся и терпи, и достигнешь своей цѣли.

4) Если придется *са*, то получишь пользу отъ всеѣхъ дѣлъ.

5) Если придется *джимз*, то достигнешь своей цѣли; хорошо всякому дѣлу; если украсть что воръ, оно скоро вернется въ руки (хозяину).

6) Если придется *ха*, — враги твои станутъ друзьями; получишь пользу отъ своихъ родственниковъ; неизвѣстное скоро получить осуществленіе.

7) Если придется *хха*, — будетъ много страха и опасенія; покайся, корми нищихъ.

8) Если придется *даль*, — дѣла твои станутъ хороши; отъ великихъ людей (гадающій) увидитъ пользу (милость); будетъ имѣть успѣхъ.

9) Если придется *замь*, — избавишься отъ непріятности и горя; изо дня въ день будешь счастливе.

10) Если придется *ра*, — сдѣлаешься въ какомъ нибудь городѣ уѣзднымъ начальникомъ или старостою.

11) Если придется *за*, — не будетъ хорошо ни въ какомъ дѣлѣ.

12) Если придется *синз*, — придетъ счастье и благополучіе; все твои дѣла будутъ хороши.

13) Если придется *шинз*, — не ходи на войну, не отправляйся въ путь; не исполняй никакихъ дѣлъ, — будетъ худо.

14) Если придется *садз*, то потерпи, — дѣла твои стали ясны, ты достигнешь желаемаго.

15) Если придется *ззадз*, — не поручайся ни за кого; получишь какую нибудь непріятность со стороны своихъ друзей.

16) Если придется *тта*, — будешь великимъ человекомъ; исполнится всякое дѣло, задуманное въ твоей душѣ; если украсть что воръ, — найдется.

17) Если придется *зза*, — враги твои уничтожатся; какое-бы намѣреніе ни было, исполнится.

18) Если придется *айнз*, то не увидишь ни отъ кого зла; враги твои придутъ въ уныніе; будешь имѣть успѣхъ; избавишься отъ печали; не сообщай никому своихъ секретовъ.

19) Если придется *гайнз*, — будетъ худо въ нѣкоторыхъ твоихъ дѣлахъ; будетъ хорошо въ путешествіи; тотъ человекъ (т. е. гадающій) будетъ великъ, достигнетъ желаемаго.

20) Если придется *фа*, то имя его (гадающаго) станетъ извѣстно великому государю и онъ поправится (ему).

21) Если придется *кафз*, — (гадающій) получитъ отъ царя золото и

серебро; хорошо (будетъ) всё дѣламъ; получить пользу и отъ враговъ; что-же касается сердца, — оно будетъ радоваться.

22) Если придется *кяфъ*, — умрутъ твои враги; избавишься отъ несчастія, найдешь покой; вступивши въ войну, одержишь побѣду.

23) Если придется *лямъ*, — всё твои дѣла пойдутъ хорошо, избавишься отъ печали; путешествіе совершится хорошо; если укралъ что воръ, — скоро вернется въ руки.

24) Если придется *мимъ*, — никогда не избавишься отъ огорченія; если покаешься, — огорченіе удалится отъ тебя; будетъ огорченіе, — враги одолѣютъ тебя; потери и зло замѣнятся добромъ, ходи и говори: «Если захочетъ Единый Богъ (будетъ хорошо)!»

25) Если придется *нунъ*, — будетъ хорошо во всемъ, что ни дѣлаешь; изъ печальнаго станешь веселымъ; не говори другимъ своей тайны; если не будешь говорить другимъ, будетъ хорошо; корми нищихъ и радуй людей.

26) Если придется *савъ*, — получишь пользу отъ всѣхъ людей; чего-бы ты ни попросилъ отъ Господа моего, Онъ дастъ тебѣ; получишь нечаянныя деньги, услышишь что-нибудь о неизвѣстномъ.

27) Если придется *хе*, — очень хорошо, хорошо во всѣхъ дѣлахъ; не бойся никого; будетъ хорошо на этомъ свѣтѣ и на томъ; покорятся тебѣ твои враги, а въ путешествіи будетъ хорошо; твори милостыню.

28) Если придется *лямъ-элифъ*, — не будетъ удачи ни въ какомъ дѣлѣ; (гадающій) будетъ имѣть много успѣховъ, будетъ великимъ счастливецемъ¹⁾.

29) Если придется *я*, — враги станутъ друзьями; дѣлай все, что ни задумалъ, — будетъ хорошо; получишь милость (утѣшеніе) отъ государя. Это гаданіе не похоже на остальные, — чрезвычайно хорошо. Если человекъ находится въ путешествіи, вернется изъ него благополучно. Черезъ семь дней придетъ извѣстіе о неизвѣстномъ. Всѣ дѣла пойдутъ хорошо.

1) По объясненію другихъ Логученскихъ татаръ успѣхъ будетъ лишь въ томъ случаѣ, если гадающій покается. Въ списокъ вѣроятно пропущена фраза *توبه قیلسانک*.

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ VIII.

ВЫПУСКИ III — IV.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДВУХЪ ТАБЛИЦЪ).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лнн., № 12.

1894.

Татарскія сказанія о семи спящихъ отрокахъ¹⁾.

Здѣсь приводятся два сказанія, изъ которыхъ одно записано со словъ Логученскаго татарина, а другое переведено мною изъ сочиненія Рубгузи «Разсказы о пророкахъ»²⁾. Логученское сказаніе сообщилъ мнѣ 27-го іюля 1891 года въ китайскомъ городѣ Біярѣ, называемомъ по-русски Чугучакомъ, Логученскій татаринъ Мюжюбъ-ахунъ, родившійся въ годъ дракона (1856 года). Мюжюбъ-ахунъ живеть въ Чугучакѣ съ 1890 года и занимается тутъ вышиваніемъ узоровъ и цвѣтовъ на кошелькахъ для денегъ и на коврахъ. Во времена Якубъ-бека онъ находился въ г. Турфанѣ, гдѣ 3 года служилъ солдатомъ подъ командою Хекимъ-хана, сподвижника Якубъ-бека, а потомъ былъ въ рядахъ китайскаго войска. Мюжюбъ-ахунъ не умѣетъ по-татарски ни читать, ни писать, зато прекрасно понимаетъ китайскія пьесы, разыгрываемыя на сценѣ. Онъ бывалъ во всѣхъ городахъ и селеніяхъ, находящихся между Яркендомъ, Кашгаромъ и Логученомъ, и знаетъ массу легендъ и сказокъ, которыя слышалъ во время своихъ стран-

1) [Въ «Запискахъ В. О. И. Р. А. О.» т. I, стр. 329—31 помѣщенъ былъ отзывъ нашъ о трудѣ I. Guidi, Testi orientali inediti sopra i sette dormienti di Efeso. Мы тамъ выразили надежду, что наши армяны и грузины, быть можетъ, придутъ на помощь итальянскому изслѣдователю для рѣшенія вопроса о существованіи болѣе древнихъ армянскихъ пересказовъ легенды о семи спящихъ отрокахъ. Эта надежда пока не оправдалась. Но за то мы теперь имѣемъ возможность представить читателямъ другаго рода дополненіе къ труду I. Guidi, которое весьма интересно въ томъ смыслѣ, что показываетъ дальнѣйшее развитіе этого сюжета въ Средней Азійи и его широкую популярность въ самыхъ отдаленныхъ частяхъ мусульманской территоріи, откуда онъ имѣетъ всѣ шансы проникнуть въ китайскую литературу. В. Р.]

2) قصص الانبياء ربغوزی. Казань. 1275 (1859) года. Глава 50-я. Стран. 440—443.

ствованій по Туркестану. Какъ очевидецъ, онъ рассказывалъ мнѣ многое объ отдѣльныхъ эпизодахъ изъ Дунганско-Китайской войны и о послѣднихъ дняхъ жизни знаменитаго Якубъ-бека, правившаго восточную часть Китайскаго Туркестана, по словамъ Мюжюбъ-ахуна, 7 лѣтъ и умершаго въ г. Курлѣ въ 1875 году. Сказаніе объ отрокахъ, продиктованное мнѣ Мюжюбъ-ахуномъ, во многомъ сходно какъ съ христіанскимъ сказаніемъ о 7 Ефесскихъ отрокахъ, память которыхъ совершается нашею церковью 4 авг. и 22 окт., такъ и съ мусульманскимъ сказаніемъ, находящимся въ Коранѣ и въ соч. Рубгузи, но есть, конечно, и не мало отступленій. Особенно характернымъ является перемѣщеніе дѣйствія въ самую глубь Средней Азіи.

Въ христіанскомъ сказаніи, какъ извѣстно, говорится, что 7 Ефесскихъ отроковъ (Максиміліанъ, Іамвлихъ, Мартіанъ, Іоаннъ, Діонисій, Екзакустодіанъ и Антоніиъ) бѣжали отъ языческаго царя Декія и, проспавши въ пещерѣ 150 лѣтъ, проснулись при христіанскомъ царѣ Θεодосіи Младшемъ.

Въ сказаніи у Рубгузи дѣйствіе происходитъ въ Румѣ, т. е. Византійской имперіи, языческій царь названъ «Дакьянусъ», а благочестивый (т. е. мусульманскій царь) — Ястакадъ.

Въ сказаніи, записанномъ мною, значится только имя языческаго царя — «Дакьянусъ» и имя города — «Кара-ходжа». Этотъ городъ, по словамъ китайскихъ татаръ, столь-же древній, какъ и самое сказаніе. Китайская исторія говоритъ, что съ древнихъ временъ въ немъ жили уйгуры и др. татарскія племена. Городъ Кара-ходжа находится на юго-вост. отъ Турфана и на сѣв.-зап. отъ Логучена. Во время путешествія по Китаю я слышалъ сказаніе объ отрокахъ даже въ селеніи Мяо-эръ-гоу, на вост. отъ Хами. Китайскіе татары всѣ убѣждены, что Дакьянусъ жилъ въ Кара-ходжѣ и что отроки, спящіе въ пещерѣ, недалеко отъ этого города, суть именно отроки, упоминаемые въ Коранѣ¹⁾. Въ Хами мнѣ говорили, что въ бібліотекѣ Хамійскаго цинь-вана²⁾ есть сборникъ житій мусульманскихъ святыхъ Китайскаго Туркестана³⁾ и что въ этомъ сборникѣ есть и сказаніе объ отрокахъ, спящихъ около Кара-ходжи, но мнѣ не удалось видѣть этотъ интересный по рассказамъ сборникъ. Въ Чугучакѣ я познакомился съ нѣкимъ ученымъ муллою имамъ-каріи Курбанъ-Аліемъ, сыномъ Халидъ-хаджія, жившимъ прежде въ гор. Сергіополѣ Семпрѣч. Обл. и потомъ поселившимся въ

1) См. 18-ю главу *سورة الكهف*, стихи 8—25.

2) «Цинь-ванъ» знач. князь I степени.

3) *تذکره اولیاء ترکستان*.

Китаѣ. Этотъ ахунъ написалъ книгу историческаго содержанія¹⁾, въ которой онъ на 27 страницахъ²⁾ трактуеть и о спящихъ отрокахъ. Онъ ѣздилъ на поклоненіе спящимъ отрокамъ и по пути собиралъ разныя сказанія, между прочимъ и сказанія объ этихъ святыхъ отрокахъ. Въ книгѣ, заглавіе которой я привожу въ примѣчаніи, онъ описываетъ между прочимъ и свое путешествіе изъ Чугучака въ Турфанъ и Кара-ходжу. Онъ вполне убѣжденъ, что поклонялся именно тѣмъ отрокамъ, о которыхъ говорится въ Коранѣ. На этомъ основаніи онъ нисколько не церемонится съ собственными именами и передѣлываетъ ихъ такъ, какъ ему нужно, лишь-бы только доказать, что отроки были въ Китаѣ, а не въ Малой Азіи. Передѣлку именъ онъ считаетъ вполне законною, на томъ основаніи, что «китайскіе татары коверкають и до-нынѣ всякое слово»³⁾. Слово «Румъ» онъ передѣлываетъ въ городъ Урумчи⁴⁾, находящійся на сѣв. склонѣ Тянь-шаня; «Ефесъ» (Эфесусъ) перешло по его догадкѣ сначала въ «Тарсусъ», потомъ «Тарфусъ» — «Тарфунъ» и наконецъ «Турфанъ»⁵⁾; «Альбистанъ» онъ измѣняетъ въ селеніе Астанэ, находящееся въ 35 верстахъ на юго-востокъ отъ Турфана, между тѣмъ какъ «Тарсусъ» и «Альбистанъ» до сихъ поръ существуютъ въ Малой Азіи. Онъ говоритъ, что перемѣна однихъ именъ на другія вполне естественна, такъ какъ напр. Константинополь назывался сначала «Константинійей», а потомъ «Истамбулъ» и даже «Исламбулъ» и т. д. Что-же касается именъ Аббаса и Моави, упоминаемыхъ у Рубгузи, то они, по словамъ названнаго муллы, ничего не доказываютъ, потому что «почтенныя лица, носившія имена Аббаса и Моави, были во всѣ вѣка и донынѣ встрѣчаются во множествѣ»⁶⁾. Далѣе въ книгѣ приведены имена отроковъ, собаки, языческаго царя, цвѣтъ шерсти этой собаки и прочее. Имена «Максимилянъ» соответствуютъ 4 имени⁷⁾, «Тамвликъ» — 4⁸⁾,

کتاب تاریخ جدیدہ خطای مملکتی ننگ جانب شرقندہ واقع اولان بعضی شهرلری واول سینده اولان مشایخ عظامنک بعض مناقبلری و مزارلری واصحاب کهنک قصہسی وچین مملکتندہ سکنا ایدن دونکانی طائہسی بالتفصیل بیان اولدغندن ۱۳۰۴ (۱۸۸۸) سنہ قزان سوداکری شمس الدین حسین اوغلی ننگ مصارفی ابلہ طبعندہ شروع ایدلدی.

2) Стран. 22—49.

3) См. его книгу, стран. 29.

4) Тамъ-же, стр. 29.

5) Стр. 29.

6) Тамъ-же.

7) مشحیبا و مکسینا, مکسلینا, مکشلینا. Стр. 32.

8) اماخا و ملیخا, املیخا, ملیخا.

«Мартіанъ» — 3¹⁾, «Іоаннъ» — 5²⁾, «Діонисій» — 4³⁾, «Екзакустодіанъ» — 6⁴⁾ и «Антонвнъ» — 3 имени⁵⁾. Собаку, сопровождавшую отроковъ, звали по одному преданію «Кытмыръ», а по другому «Руянъ» (у Рубгузи: Каркаривъ и Кытмыръ). Цвѣтъ ея шерсти былъ⁶⁾: сѣроватый, красноватый, желтый или смѣшанный. Нѣкоторые говорятъ⁷⁾, что отрокамъ сопутствовала не собака, а левъ. Объ языческомъ царѣ Курбанъ-Алій говоритъ⁸⁾, что его звали или «Десіюсъ», или «Такьянусъ» и что онъ родомъ былъ изъ Вавилона или Греціи.

Такъ какъ собака Кытмыръ безостановочно шла за отроками, даже тогда, когда ей были переломаны ноги, то имя ея надписывается 3 раза на адресахъ писемъ, которыя по возможности скорѣе должны быть доставлены по назначенію. Малограмотные татары и киргизы переводятъ на русскій языкъ это слово, когда оно стоитъ на адресѣ письма, «заказное».

1. Сказаніе Логученское⁹⁾.

Асабул-каѣн¹⁰⁾ дәгәлләр аҗаини үчүлән болар¹¹⁾. Ägäl Меднәдін чікішта, чоңи он бәш јашт' еді, отранчиси он бір јашт' еді, андін кічигі јәтти јашт' еді. Булар₂ Чип-у Мачиңза келип, Турпан¹²⁾ гиләјети¹³⁾ Кара-хоҗа¹⁴⁾ дәп бір јурт бар еді, у јуртта һәммә Турпан гиләјетини, алтї шәрїиң һәммесини, тәки

1) مرطوس, مرطوش, مرطونس. Тамъ-же.

2) بونس, نوانس, اونوس, بطنوس, نينونس. Тамъ-же.

3) دونواس, ذونواس, تينونس, بوالسن. Тамъ-же.

4) كفشطوس, كندسلطوس, كفشطوط, كينشططونوس, كيشبططوش. Тамъ-же.

5) اريطانس, سانيوس, سارينوس. Тамъ-же.

6) Стр. 33.

7) Тамъ-же.

8) Стр. 42.

9) Объ особенностяхъ правописанія китайскихъ татаръ см. стран. 95—106 сочиненія «Письма Н. Ф. Ката нова изъ Сибири и Китайскаго Туркестана». Приложение къ LXXIII т. Записокъ Импер. Акад. Наукъ № 8. СПб. 1893.

10) اصحاب الكهف.

11) Произносится двойко: «болар» и «болур».

12) طورفان.

13) ولايت.

14) قرا خوҗа.

Комулдин ¹⁾ тутуп, сураи-дурған Дақјанус ²⁾ дәп бір кәпір патшә бар еді, бу асабул-кәп дәгәин баллар Дақјанусни көрени дәп, бу үчүлән Кара-хоҗаға барди. Ордесиниң алдида туруб-еді, патшәниң бир адеми «силәр нәм' адәм?» дәп, «каидин кәлдиңләр?» дәп, суреді. Бу баллар «биз Медinedин кәлгән-дур-миз!» дәб-еді, бу патшәниң адеми «авдағ болса, силәр бу јәрдә туруңлар!» деді, «мәи кирип, патшәға учур киләи!» деді. Бу адәм кирип әйтти: «әи патшә-и әләм, Медinedин үч бала келип-тү, бу баллар «Худәни истәи-миз!» деді!» Бу Дақјанус «бу кәлгән баллар чоң-мү?» дәп, суреді. Бу адеми «ушак-ушак баллар әкәи!» дәп, цугәп ³⁾ бәрди. Андин Дақјанус «елип-кириңләр!» деді. Бу адәм чикип үч балени патшәниң алдиға елип-кирди. Патшә бу баллардин «силәр каидин кәлдиңләр?» дәп, суреді. Бу баллар «биз Медinedин кәлгән-дур-миз!» дәп, цугәп бәрди. Патшә әйтти: «әмди каида барур-силәр?» деді. Бу баллар «каи јәрдә Худәјим болса, шу јәргә барур-миз!» деді. Бу Дақјанус «Худә дәгәин мәи болсам, маңа хизмәт килмаи, кајан барур-силәр?» деді. Бу кичик баллар кичик-лигидин «андағ болса, сизгә хизмәт килени!» деді. Шунуң-бирлән икк' үч күн болғанда, отранч' әфеси: «әи әкә укәлерим! бу Дақјанусни һәр каидак болса бир синап бакмадүк!» дәб-еді, чоң әфеси «андағ болса, ахшамликка патшә тинч болғанда, бир синап бакени!» деді. Күн кәч болғанда, патшә мұшүк бәшиға ⁴⁾ чиракни којуп, от јәкпн ⁴⁾, карап, олтурди. Бу килғенини үч бала көрүп «Худә-мү' кәп ⁵⁾, ја әмәс-мү' кәп?» деді, «бу өзи мұшүк болса, мұшүк дәгәин һаигән ⁶⁾ турур, һаигән-мү' шуну оргәнүр-мү?» дешип, икки хижәл болди. Чоң әфеси әйтти: «әи үкәлерим! һәр каидак болса, биз-мү јирак јәрләрдин кәлдүк, әмди бир һәчә күн шу јәрдә туруп, бара-дурған қәјимизни оилап, маңмасак болмас!» дәп, шу јосунда бу Дақјанусниң хизметидә алт' әи болди. Алт' әи болғанда, бу Дақјанус, бу балларни ордесидә којуп, ишкәрға ⁷⁾ бармак болди. Бу балларниң кичиги «әи әғәлерим! бу ишкәрға барғуча, бир синаб-алмаи-миз-мү?» деді. Чоң әфеси «андағ болса ахшамғачелик бир јәрдин чашкан телип-којени. Ахшам болғанда, мұшүкниң бәшида ⁸⁾ чиракни коиғанда, биримиз чашкани тутуп турени, иккәлемиз патшәниң икки јенида турени. Параң ⁹⁾ кизик болғанда, чаш-

1) قبول.

2) دقيانوس произносится также: Декіанус.

3) = араб. جواب.

4) Безъ ударения эти 2 слова произносятся: «бешіға» и «јекпн».

5) Сокращено изъ «Худә-мү' әкәи».

6) = араб. حيوان.

7) = перс. شكار.

8) Безъ ударения произносится: бешіда.

9) فرانك — разговоръ, бесѣда.

канин чікара-барені. Бу мушук, чашкаңа карамай олтуруп, чірақни тутуп-барса, Худә дегән шу болур; ја чірақни ташлап, чашканин коғласа, бу-һәм Худә әмәс. Әртә өгүңгәчә патшә ишкарға кәтәр. Біз-мұ туруп кала-дурған иш болса, шу синак-бирләп туруп-калур-миз; ја турмай-дурған сөз болса, ишкардин кәлгүчә биз-мұ бір тәреписигә кәтәр-миз!» дәп, бу мәсләһәтнә киліп-коиді. Бу үчүлән бір әскилккә берип, бір чашкан тешип, кәлгүрүп-коиді. Күн кәч болғанда, чіракка от јакар болді. Бу патшә мушукни кинкәрип, олтур-дузуп-коиді. Андин бір адемі чіракка отнә јәкин, мушукниң бешидә коиді. Бу мушук јәрдин башка қәйға карамай, хуи әдәп-бирләп турді. Тун јеримі болғанда, бу патшә бір мунча адәмләри-бирләп олтурур еді. Бу үчүләнниң чоң иккісі, патшәниң иккі јәниға өтүп, турді. Калған кичигі, чашканиң жеңигә тикип, чірақниң караңғисидә турді. Бу патшә адәмләри-бирләп как-кә¹⁾-бирләп күлүп, тола кизикчлик-бирләп болуб-еді, шунуң аресидә бу чашкан туткан кичик бала, чашканин жеңидин чікерип, аста која-барді. Бу чашканин мушук көрүп, бешидеки чірақни јәргә ташлап, чашканин коғледі. Өи һәммә караңғи болді. Патшә «бу мушукниң курсејини обдән тоғузман-силәр!» дәп, јенидеки адәмләргә тола аччидәланді. Аңғачелик бу чіракка от јекип чікти. От јеридә бу мушукни көрса, теһи бір булуңда чашканин јәб-атур. Патшә мунә көрүп, аччидәленип, мушукниң бешидә бирнә тапті. Андин мушукни ап-келип, қәјидә олтурдузуп, бешидә јәнә чірақни коиді. Андин бу үч бала, аста ешиккә чікип, үчүлән бір булуңда олтуруп, мәсләһәт килшти. Кичик иниси «әй ағалар, бу иш каідак болді?» дәп, сураб-еді, ағалери «әмәс-әкән!» деді. Кичик иниси «андағ болса бунә²⁾ каідак килса болур?» дәп, суреді. Бу иккі әгеси «бу Дақјанус (Худә) әмәс әкән, јалған әкән! Әртә өгүн ишкарға кәткәндә, биз-ма³⁾ бір тәреписигә кечип-кәтени!» дәп, бу мәсләһәтнә киліп-коиді. Јәнә јенип-кирип, һәр кәсі⁴⁾ өз хизметидә болді. Икк' үч күн болғанда, бу патшә ишкарға чікип-кәтти. Үч бала әмдә, «качмай-миз-мұ?» дешип, бу мәсләһәтнә утура елип, «бола-дү!» дешип, баллар кәчеси тунниң јәримидә бу ордедин кечип чікти. Андин таң атканда, шәрдин чікти. «Әмдә кајан барур-миз?» дәп, бір биригә карашти. Чоң әгеси «һәр каідак болса, чаккан-чаккан меңип, бір киши көр-мәстә, јирағарак бериб-алени!» дәп, јилдам јолға јүрүдә. Бір јәргә јәткәндә, уларға бір коичи⁵⁾ бала учуреді. Бу балениң бака-дурған који тол' еді. Бу коичи бала келип, јол кетип-барған үч баледин «һәй баллар, һәй баллар! ток-

1) = «ха-ха»!

2) Говорятъ двоико: «бунә» и «мунә».

3) Говорятъ двоико: «биз-ма» и «биз-мұ».

4) هر قايسى.

5) قویچی — овечий пастухъ.

таңлар, токтаңлар!» дэп, жүгүрүп, үч баленикі кешіға барді. Коічі бала бу баллардін «сізләр кајан барур-сіләр?» дэп, суреді. Бу үч бала «биздін сурасеңіз, Худәни җәтәп-барурмиз!» дэп, цугәп барді. Коічі бала «сізләр¹⁾ Худәни җәтәп барсеңизлар, мән-ма һәм барур-мән!» деді. Бу үч бала әйтти: «биз-бирләп барсаң, шунча којуңни пәргә²⁾ којар-сәи?» деді. Коічі бала «бу коіңиң ичидә башк' адәмләрниң бир мунча који бар еді. Сизләр-мү шубу којумниң кешидә бир пәси³⁾ олтурсеңизлар, бу коіларни мән берип әгәлерини кшкәрип-кәлип, һәр кәсиниң колиға амәнетини тапшураи. Калған өзүмниң којини шу цаңгалға Худәниң јолиға којуп-барәи, әндін сизләр-бирләп, кәи јәргә барсеңизлар, бирлә бараи!» деді. Әндін бу үч бала «андағ болса, чапан⁴⁾ берип, әһниң коілерини һәр кәсигә тапшуруң, — биз-һәм-ма кеһнимиздін корка-дурмиз!» деді. Әндін коічі бала, јилдам берип, бу коіларниң әгәлерини кшкәрип-кәлип, коілерини һәр кәсиниң колиға тапшуруп-барді. Коі алған хақлар⁵⁾ һәммеси јенип-болді. Бу коічі бала коіларни јолға һаидап-кәлип, «Худәниң јоли дәгән ушу-дур!» дэп, «цаңгалға која-барсәи, бакәр⁶⁾ ач бөрүләр јәп-болур; шу јол төпесидә која-барсәи, ујан-бујан өткән адәмләр көрсә, тутуб-алур! Дуә тәбрик⁷⁾ килип јәсә, ениң сугәби⁸⁾ маңа болур!» дэп, үч миң алти жүз коіни Худәниң јолиға која-барді. Әндін бу коічі бала, бу кашкан үч бала, төртүләп бир болді. Бир пәрсәң⁹⁾ јол маңзанда, бу коічі балениң бир ити бар еді, бу ит әгесиниң кәткенини көрмәи, коіниң әресидә калған еді; әгесини җәтәп, ујан-бујан жүгүрүп, асманға карап, һуллап; жүгүрүп, бу төрт бала кәткән тәрәпигә аркесидін жүрүди. Бу ит төртүләпгә икки пәрсәң јолда јетшти. Коічі бала әйтти: «әи бирәдәрләп, бу мениң итим кәлип-тур! мунәи кәидәк килса болур? Бу ит биз-бирләп барса, јахши болур-мү, јә бар-маса јахши болур-мү?» дэп, суреді. Бу үч бала «бу ит биз-бирләп бар-ғанда, бизгә јахши болмас!» деді, «вәи үчүн? биз әгесидін кашкан киши болсак, бу ит бир пәрсәни көрсә, кәбаи-дурған пәрсә болса, бизни туттуруп-којар! Бу итни елип-бармасак, јахши болур!» дэб-еді, коічі бала, колиға таш

1) Говорятъ дwoяко: «сизләр» и «силәр».

2) Изъ «пәи јәргә».

3) = араб. فصل.

4) Говорятъ дwoяко: «чапан» и «чаккан».

5) Передъ гласною произносится «халк», напр. халки — его народъ.

6) = перс. بيگا.

7) = араб. تبریک.

8) = араб. صواب.

9) = перс. فرسنگ, 16 ли (по-кит.) и 8 верстъ (по-рус.).

елип, игіні коңледі. Бу төрт бала, бу игіні коңлаі — коңлаі, жолға жүрүді. Јанә бір пәрсаңгәчелик бу игіні ура—ура жол жүрүп-барді. Бу игі-мү ұрзаңға унамаі бешіні селип, кетіп-ла-бара-дү¹⁾. Андин бу үч балениң чоң ағесі буларға «бу игіні тола урмаңлар, — бу иг болса-мү, Худәниң махлөки²⁾. Бу игіні бір кишигә беріб-атени, ја болмаса бір јаргә маһкам бағлап-којени, — бір киши кәлсә, тепіб-алур!» дәп, бу төртүлән игіні мәслиһәт килишип, бір қәйда бағлап-коиді. Бір сәят жол маңғанда, бу иг буларниң аркесидин, бағлаған бағлејіни ұзуп, теһи јетішип-калди. Бу төртүләнникі һәммесиниң тола ачқиғи келип, бу коичіни «игиңви туткин!» дәп, игіни туттурди. Игени тутуп, бу үч баллар игниң икк' ајејіни маһкам бағлап, бір оймаңға ташлап-којуп, бу төртүлән јанә жолға жүрүди. Јанә бір сәяттин кейин бу иг икки коли бағлак-лик, икк' ајеји кесиклик, буларға јанә јетішип-калди. Бу асабул-капларниң чоңи «шу игтин бир цугән сурап-баксак, јахши болур!» деди. Андин отранч ағесі «әи иг, нәргә барур-сан?» дәб-еди, иг әитти: «силәр нәргә барур-силәр?» деди. Булар «биз Худәни истәп-барур-миз!» деди. Иг «мени ким јараткан? силәрни ким јараткан?» дәб-еди, булар әитти: «сени-мү Худә јараткан, бизни-мү Худә јараткан!» Иг «силәрни Худә јараткан болса, мени-мү Худә јаретип-тү! Силәр истәгән Худәни мән истәсәм, каідак?» дәп, көзидин јаш еkitип, јизлап-турди. Бу үчүләнниң чоң ағесі «андағ болса јаман гүна кип³⁾-тү-миз: бу игни бакәргә уруп, соқуп, ајејіни һәм кесип, муидак јаман гүналарни кип-тү-миз! Бу игни биз төртүлән каі јаргә барсак, дәм-мә-дәм көтүрүшүб-алени!» дәп, бу игниң бешіни бир жол силаб-еди, игниң ајеји баштеки-дәк таза болди. Булар төртүлән игни јардә коимастин көтүрүп, жолға жүрүди. Шунуң-бирлән јәтти пәрсаң жол жүрүди. Бір тағниң бешіға чиктилар. У тағниң бешіда ајеји-јок, беші-јок бир төшүк қар бар еди. Бәшүлән, бу төшүкни көрүп, ениң ичигә килип, шулар «бир сәят арам елип, андин копуп, бир бизә⁴⁾ тепіп јәини! жол жүрүп, бир мунча һерип⁵⁾-каптү-миз!» дәп, ухлап-калди. Буларниң кеиндиги патшәниң адам-лери истәп, һәр тәрепесигә жол жүрүди. Буларни һич қәддин хабар ал' алмеді. Курјә⁶⁾ қарап, патшә әитти: «шулар бир тағниң төпесигә чикип, бир козук как-кан төшүккә килип-тү. Буларни тапмасаңлар, бу орда халқидин мән рәзи болмас-мән. Бу үч кишигә үч миң киши өлтүрмәсәм, патшәлик тахтада олтурмас-мән!»

1) Частница «ла», кромѣ татарскихъ нарѣчій Китая, есть также въ Карагасскомъ нарѣчій, Урлихайскомъ и нарѣчій Минусин. Татарь и значитъ «только», «исключительно».

2) = араб. مخلوق.

3) Сокращено изъ «килип».

4) = араб. غزاة.

5) = араб. هارماتى — уставать.

6) = араб. فرعة.

дәп, гәдә¹⁾ килди. Андин бу патшәниң адәмләри јәнә һәр тәрепәсигә истән јүрүди. Бір һәчәсә асабул-кәпләр барған тағниң бешпа чикти, бір һәчәсә башка җаиларға јүрүди. Бу такка чиккалар, адәмләрниң изини көрүп, бір јенидін изи бесип-кәлди. Андин булар асабул-кәпләр кәлгән төшүккә кәлди. Бу төшүкниң ағзидә кәптәрләр балалап, һәм өрмүчүкләр төр бағлап-тү. «Мунда һич адәмниң изи јок! мунда кәлмәгәңгә охша-дү!» дәп, кәлгән адәмләр кеинигә јанди. Бу адәмләр берип, Дақјануска әйтти: «төшүкни таптуқ, адәмләрни тап' алмадуқ. Бу төшүккә кирени дасәк, кичик төшүк әкән, һич бир адәм кәлгәнниң нишәнеси јок!» дәб-еди, патшә әйтти: «мундак болса, јәнә курјә селип, көрүп-бекиңлар!» деди. Курјәдәллар²⁾, курјә селип, көрүб-еди: «төшүкниң ичидә бар әкән. Бу төшүкниң ичигә адәм һәм кир' алмас, киргән адәм һәм чик' алмас!» дәп, курјәдә шундак чикти. Дақјанус әйтти: «бу киргәлләр чикмаи өтүп-кәтәрмү? һәр качан болса, чикар! буларни адәм берип, сакласа болур!» дәп, бәш миң өйүк Калмак ап-перип³⁾ шу тағда төшүкниң утуруда олтурғузди. Андин төрт јүз кирик үч јил болғанда булар бәшүлән уйкудин уйкәнди. Буларникі бирисиниң јанчүкидә Дақјанусниң ишләткән пулидин он бир миқәл⁴⁾ пули бар әкән. «Бу пулға бир јәрдин берип, һән сетип ап-келиңлар!» деди бәшниң бириси. Коичи колу һәңға јүрүди. Бу коичи Бәш-кобукка берип «һән ала-ман!» дәп, бир һағәһиниң⁵⁾ алдиға келип, бу коичи «әй һәнч' әкә, һәниңизни сатур-мү-сиз?» дәб-еди, «әй бала, сатур-ман!» деди. Јанчүјидин⁶⁾ бу бала он бир миқәл пулни чикарди, бу һәнчиниң қолиға бәрди. Һәнчә, бу пулни көрүп, тон' алмедә. «Әй бала, бу пулни тонур-мү-сән? һә гахтеки⁷⁾ пул? кәси хәнниң, билүр-мү-сән?» дәп, бу һәнчә бәледин суреди. Бу бала «пулни јолдин тепиб-алдим!» деди. Бала теһи «әй һәнч' әкә, бу пулни ман тонумас-ман, сиз тонур-мү-сиз? кәси хәнниң пули?» дәп, суреди. Һәнч' әйтти: «бу пулни ман-мү һәм тонумас-ман, — мундак пул ишләткән патшәни көргеним һәм јок, ишләткеним һәм јок. Бу пулниң хети бар әкән. Бір мулла адәм болса, окутуп, аңласак, андин билгели болур!» дәб-еди, јолдин бир јолөчигә⁸⁾ кетип-бара-дү. «Шу јолөчигә кишикәрсак, шу билүр-мү кән?» деди һәнчә. Андин шу јолөчигә кишикәрдә. Бу јолөчигәдін «хат биләм-сән?» дәп, су-

1) = араб. وعدة.

2) = قرعه دان لار.

3) = اليب باريب.

4) = مثقال = 1 кит. цану = 1 рус. золотнику серебра (20 коп.).

5) = перс. نانواي.

6) Безъ ударения произносится «јанчүји», а съ ударениемъ — «јанчүки».

7) = نه وقت داکي.

8) = يولاچی, прохожий, странникъ.

реді. Јолочи «біўр-ман!» деді. — «Шубу жармакниң хетині окуп-баккин!» дәп, жармакни барди. «Бу жармакта Дакјанусниң пули¹⁾ дәп, чикти. Бу жармак откелі, јатти хан отўп-тў. Шу жармак бу күндә јўрўмай-дў. Бу жармакни патшаниң кешіға еліп кірені!» дәп, бу нанчи дўккенини јіжді. Аудин бу пулни көтўрўп, пулни ап-калган бала-бирлип, нанчи патшаниң кешіға јўрўди. Шу күлләрдә бу патшаниң олтурған қажі Дакјанус олтурған шәр еді. Патшә, бу пулни көрўп, бәледин, «әй бала, бу пулни кәидин алдиң? рәстиңни айткин!» дәп, суреді. Бу бала патшәдин суреді: «әй патшә-и әләм, сиз әксіңизни²⁾ айтиң; мән һәм-ма бешимға кәлган ішләрни айтә!» деді. Бу патшә «мениң әксім мусулман-дур! Сән-ма мусулман-мў-сән? рәстин әксіңи айткин!» деді. Бу бала «мениң әксім мусулман!» деді. Патшә айтти: «Силәр нәчә киши? Сениң тура-дурған қажің нәрдә?³⁾ Мениң ата бабам һәммесі мусулман-турур. Бу пул Дакјанусниң гахтидеки пул-турур. Бу пулни ішләткенәи-ма, ішләткән кишиләрни-ма, мениң ата бабам һәм көрмәган-дур. Сән, бала, рәстиңни айтсаң, јамап іш јок; јалған айтсаң, зиндәнға салур-ман!» дәб-еді, бу бала айтти: «Әй патшә-и әләм, биз бәш киш' әдўк. Бу шәрдин чикканда, ташу⁴⁾ јәрдә, тағниң бешидә бир төшўктә јетип, укладўк. Бу төшўккә бу күн әртган берип уклаған. Әмди уғансақ⁵⁾, күн кәч болуптў. Курсеғимиз һәм ечин-тур. Баксақ, шубу пулумиз бар әкән. Нән ап-каләи дәп, бу јәргә кәлдим!» дәб-еді, бу патшә «силәр бәш киши, әггәл бір-м' едиңләр, ја башка-башка-м' едиңләр?» дәп, суреді. Бу бала айтти: «Биз башка-башк' едик (әдўк). Меникі үч һәмрәјим ішкерисидин чикип әкән, едик. Биз икки киши бу јәрддин кетилдўк!» деді. Патшә «андағ болса, минәңимләрни јізип, бу ішни кигәп көрсәк болур!» деді, «бу бала әртган уклаған әй-дў, — колідеки пулиға карасам, Дакјанусниң пули. Бу іштә бір іш бар!» дәп, һўкәмәләрни јіжді. Уларға патшә «әй ахуллер⁶⁾, шу жармакни тонур-мў-сизләр?» деді. Ахуллер көрўп, «тонур-миз, — ішләткенини билмәс-миз!» дәп, цугәп барди. Патшә айтти: «ішләткәнни билмәи, бу жармакни кәидин биләр-сизләр?⁷⁾» деді. Ахуллер «бу жармакни ішләткән кишини биләр-миз!» деді. Патшә «андағ болса, билсеңизләр, бу пул качавдин

1) «Пул» (перс. پول) обозначает теперь «деньги» вообще, а «жармак» обозначает преимущественно монету изъ желтой мѣди, называемую по-русски «чохъ» и стоющую 1/3 коп. въ Илійском округѣ и 1/6 коп. въ городахъ Хами, Баркулѣ и Ань-си-чжоу.

2) = араб. عكس, получившее значеніе «происхожденіе, религія и языкъ».

3) Изъ «нә јәрдә».

4) Ташу = тюркское слово, обозначающее «вонъ тотъ, вонъ та».

5) Говорится «уікан», «уібан» и «охан».

6) = اخوندلار.

7) Говорить двояко: «биләр-сизләр» и «биләр-силәр», обыкновенно послѣднее.

жүрүгөн, качандын токтаган?» дэп, суреді. Бу ахуллар, пачан китәпларни көрүп, караңу-дәк болса, «бу пул өткәндін кејин јәтти хан өтүп-тү. Бу пулни чикарған патшә Дақјәнус әкән. Дақјәнус өткелі, төрт жүз оттуз бәш јил өтүп-тү. Бу баллар уклаңелі төрт жүз кірік үч јил өтүп-тү. Бу балларникі тәктіни¹⁾ рәстін сураңлар, бу баллардін бір іш пәйдә бола-дурғанға охшә-дү!» дәб-еді ахуллар, патшә әйтти: «бу балларда һәм' іш бар-дур?» Ахуллар әйтти: «Дақјәнусниң гахтада Медінедін үч бала чіккан әкән. У баллар, Дақјәнусниң јенида алт' аи туруп, кашкан әкән. У баллар бір такка²⁾ беріп, бір төшүккә кіріп-кетіп-тү дәп, аңлаған әкән. Бу балларниң ҳолі тәкті китәпларда бір рәғәјәттә³⁾ бәш кеші, бір рәғәјәттә јәтти кеші. Буларни асабул-кәһләр дәрләр. Китәпларда ісми шундак пүтүлгән әкән. Бу адәмләрни көргән кеші јок!» дәп, патшәға ахуллар һуған бәрді. Патшә әйтти: «Бу бала әртедін ахшәмҗача бір күн үкледім дәи-дү, — китәпларда төрт жүз кірік үч јил болуп-тү. Бу баленикі курсеңиға ризә беріп, тоңузуңлар, — андін бу балени елип, һәмрәлериниң кешиға барени!» дәп, бу балаға ризә бәрді. Андін патшә, адәмлерини јиңип, һәм ахуллерини јиңип, тајар болді. Андін кејин, бу бала курсеңини тоңузуң, һәм тајар болді. Патшә әйтти: «Аи бала, сән бизни һәмрәлерің кешиға елип-барҗин. Биз силәргә зижән килмас миз!» дәб-еді, бу бала патшәни һәммә адәмләри-бирлән башлап жүрүдү. Бір сәјәттін кејин бу баллар јатқан такка јекин барді. Башлап-барған бала патшәға «әи патшә-и әләм, шу һәйда кичикниә турсеңизлар, мән беріп бу балларға тујук салаи!» дәб-еді, патшә «андаҗ болса, тујук салҗин!» деді. Бу бала беріп, төшүктеки балларға аста-астә кешкірип, «конуңизлар!» дәп, үкүдип үикәттү. Андін бу бала һәмрәлериға әйтти: «Аи бирәдәрләр, сизләрни көргелі бір патшә кәб-атур. Бунундін корукмеңизлар, — бу патшә мусульман-дур!» дәп, тујук салди. Баллар «андаҗ болса, бу патшә кәләсүн!» дәп, коичи-балени чикарди. Коичи бала беріп, патшәни чирлап, елип-кәлди. Андін патшәниң әлимері, китәплерини колиға елип, балениң кешигә кіріп, бу тағниң бешиға патшә башлик һәммә ләшкери-бирлән чикти. Бу төшүктеки баллар төшүктин патшәниң алдиға чикти. Бу патшә балларни көрүп, өзини јәргә ташледі; һәммә адәмләри көрүп, улар һәм өзини јәргә ташледі. Нәм' үчүң? Бу балларни көрүп, бу патшәниң, һәм адәмлериниң үзәри⁴⁾ от-тәк коигән-дәк коиді. Бу патшә, үләмәлар јекин бар' алмеді. Андін үләмәлар, китәп көрүп, «рәстін асабул-кәһләр шулар әкән!» деді. Андін бу баллар хат

1) «Тәкті» = кирг. «тәги» (его происхождение, родъ).

2) Слова «баҗ», «таҗ», «јаҗ» и др., оканчивающихся на «җ», имѣють въ дат. п.: бакка, такка, јакка и т. д., — во всѣхъ остальныхъ случаяхъ «җ» сохраняется.

3) = араб. *روایت*.

4) *بوزلاری*.

кіліш ахуларға бәрді: «Біз Мединедін кәлгән-дур-міз. Бізні сурасеңілар, Султән асабул-кәп-тур-міз. Әмді сизләр журтуңларға јешип-берип, бізнің һаккімізға дуә кілсеңілар, јахші болур!» дәп, цугәп бәрді. Андін бу балларға «һәзреті Султән асабул-кәп» дәп, ат којулді. Асабул-кәпләр турған қайға «тујук-тујук» дәп, ат којулді. Бу асабул-кәпләр шунуңдін бері ашқар болған.

Турпандін Дақјануснің шәрігә атмш јол¹⁾ бар. Дақјануснің шәридін Бәш-кобукка іккі јол. Кара-хоңа дәгән јәр Дақјануснің журті. Баллар-бірләп барған ітнің еті Кітмір-дур, шу Кітмір асабул-кәпләрнің кешіда јатур. Һәммесі уклаи-дү. Шулар бу гахта теһи тағда, кіргән ғарда, јатур. Шу тағ Кара-хоңа дәгән јәрдің оттуз јолда турур.

Переводъ.

Такъ называемые «обитатели пещеры» были 3 брата. Когда они впервые выходили изъ Медины, старшему брату отъ роду было 15 лѣтъ, среднему — 11 и младшему — 7. Когда они пришли въ Китай, тогда было одно селеніе, состоящее теперь въ вѣдѣніи Турфана и называющееся Кара-ходжа. Въ этомъ селеніи жилъ одинъ языческой царь, по имени Дақьянусъ, который управлялъ областью 6 городовъ, включая сюда какъ Турфанъ, такъ и всѣ земли вплоть до Хами. Упомянутые отроки, обитатели пещеры, отправились втроемъ посмотрѣть Дақьянуса. Когда они стояли передъ его дворцомъ, одинъ изъ придворныхъ спросилъ ихъ: «что вы за люди? откуда вы пришли?» Отроки отвѣчали: «мы пришли изъ Медины!» Придворный сказалъ: «въ такомъ случаѣ вы побудьте здѣсь, а я пойду и доложу царю!» (Потомъ) этотъ человѣкъ пошелъ и сказалъ: «О царь міра, изъ Медины пришли 3 мальчика. Эти мальчики говорятъ, что они ищутъ Бога!» Дақьянусъ спросилъ: «больше-ли это мальчики, пришедшіе сюда?» Тотъ человѣкъ отвѣчалъ: «это маленькіе — премаленькіе мальчики!» Потомъ Дақьянусъ приказалъ привести ихъ. Упомянутый человѣкъ пошелъ и привелъ 3 мальчиковъ къ царю. Царь спросилъ этихъ мальчиковъ: «откуда вы пришли?» Мальчики отвѣчали: «мы пришли изъ Медины!» Царь сказалъ: «куда теперь идете?» Мальчики отвѣчали: «мы идемъ туда, гдѣ найдется нашъ Богъ!» Дақьянусъ сказалъ: «если такъ называемый Богъ есть я, то куда-же вы пойдете, не оставшись служить мнѣ!» Маленькіе мальчики по неопытности отвѣчали: «въ такомъ случаѣ мы готовы служить Вамъ!» Когда прошло такимъ образомъ 2—3 дня, средний братъ сказалъ: «о старшій и младшій мои братья,

1) «јол» = 1 кит. ли = рус. 1/2 верстѣ.

этого Дакьянуса, какъ-бы то ни было, мы ни разу не испытали!» Старшій братъ сказалъ: «въ такомъ случаѣ вечеромъ, когда царь успокоится, мы хоть разъ испытаемъ его!» Когда день склонился къ вечеру, царь поставилъ на голову кошки свѣтильникъ и, засвѣтивши его, сталъ смотрѣть. Три отрока, видя, что онъ дѣлаетъ, стали говорить другъ другу: «дѣйствительно-ли онъ Богъ, или нѣтъ? Кошка — животное; неужели животное можетъ научиться этому?» Разсуждая такъ, они думали на-двое. Старшій братъ сказалъ: «о младшіе мои братья, какъ-бы то ни было, мы пришли изъ далекихъ странъ. Теперь пробудемъ здѣсь нѣсколько дней и, подумавши о томъ, куда намъ идти, непременно должны будемъ отправиться отсюда!» Такимъ образомъ они прослужили Дакьянусу 6 мѣсяцевъ. По истеченіи 6 мѣсяцевъ Дакьянусъ оставилъ этихъ мальчиковъ у себя во дворцѣ и приготовился ѣхать на охоту. Младшій изъ отроковъ спросилъ: «о старшіе мои братья, не испытать-ли намъ его разъ, пока еще онъ не отправился на охоту?» Старшій братъ сказалъ: «въ такомъ случаѣ до наступленія вечера намъ надо найти гдѣ-нибудь мышъ. Когда наступитъ вечеръ и когда будетъ поставленъ на голову кошки свѣтильникъ, пусть одинъ изъ насъ стоятъ и держитъ мышъ, а остальные двое пусть стоятъ по сторонамъ царя. Когда разговоръ станетъ весьма интереснымъ, тогда-то и выпустимъ мышъ. Если кошка будетъ сидѣть, не обращая вниманія на мышъ, и держать свѣтильникъ, то этотъ (человѣкъ) и есть Богъ; если-же (кошка) броситъ свѣтильникъ и погонится за мышью, то онъ вовсе не Богъ. Завтра царь отправится на охоту и вернется послѣзавтра. Если намъ суждено здѣсь остаться, то мы останемся, не смотря на это испытаніе (кошки); если зайдетъ рѣчь о томъ, чтобы не оставаться, то до возвращенія (царя) съ охоты мы куда-нибудь уйдемъ!» Такъ сговаривались (отроки). Отправившись втроемъ на одиѣ развалины, они разыскали мышъ и принесли. Когда день склонился къ вечеру, наступило время зажечь свѣтильникъ. Царь позвалъ кошку и усадилъ ее. Потомъ одинъ изъ (царскихъ) людей зажегъ свѣтильникъ и поставилъ его на голову кошки. Эта кошка, не глядя ни на что, кромѣ земли, сидѣла очень смрпно. Когда была полночь, царь сидѣлъ съ нѣсколькими своими людьми. Старшіе два отрока пошли и стали съ 2 сторонъ царя, оставшійся младшій спряталъ мышъ у себя въ рукавѣ и сталъ въ тѣни свѣтильника. Когда царь хохоталъ со своими людьми и разговоръ сталъ весьма оживленнымъ, въ это самое время младшій изъ отроковъ, державшій мышъ, выпустилъ ее потихоньку изъ рукава; кошка увидала эту мышъ и, сбросивши свѣтильникъ, стоявшій на головѣ, пустилась бѣжать за мышью. Въ комнатѣ стало совсѣмъ темно. Царь разсердился сильно на людей, стоявшихъ подлѣ него, и сказалъ: «вы не наполнили

желудка этой кошки пищею какъ слѣдуетъ!» Тѣмъ временемъ свѣтильникъ снова зажгль. При свѣтѣ огня видно было, что упомянутая кошка все еще продолжаетъ ѣсть въ одномъ углу мышь. Царь, увидѣвши это, разсердился и пнулъ разъ кошку въ голову. Потомъ принесъ кошку и, усадивши на мѣсто, снова поставилъ на ея голову свѣтильникъ. Затѣмъ упомянутые 3 отрока вышли тихонько за дверь и, усѣвшись втроемъ въ одномъ углу, стали совѣщаться. Самый младшій изъ нихъ спросилъ: «о старшіе мои братья, каково стало это дѣло?» Старшіе братья отвѣчали: «оказывается, что онъ не— Богъ!» Самый младшій спросилъ: «въ такомъ случаѣ что-же нужно будетъ дѣлать?» Старшіе 2 брата сказали: «этотъ Даклынусъ оказался не Богомъ, а обманщикомъ. Завтра онъ отправится на охоту и вернется послѣзавтра, тогда и мы уйдемъ куда-нибудь!» Такъ они сговаривались. (Затѣмъ) они снова вошли, и каждый изъ нихъ сталъ справлять свое дѣло. Черезъ 2 или 3 дня царь отправился на охоту. Три отрока стали теперь сговариваться, говоря: «не бѣжать-ли намъ?» Сговорившись, эти мальчики сказали: «ладно!» и въ половинѣ ночи вышли изъ дворца. Затѣмъ на разсвѣтѣ вышли изъ города. «Куда теперь поидемъ?» говорили они, глядя другъ на друга. Старшій братъ сказалъ: «что-бы то ни было, поидемте какъ можно скорѣе, и, пока никто не видитъ, уйдемъ подальше!» Съ этими словами они быстро зашагали по дорогѣ. Когда они пришли въ одно мѣсто, встрѣтился имъ какой-то мальчикъ-пастухъ. У этого мальчика было много овецъ, которыхъ онъ пасъ. Этотъ мальчикъ-пастухъ сталъ кричать 3 отрокамъ, шедшимъ по дорогѣ: «эй, дѣти, эй, дѣти! остановитесь, остановитесь!» (Потомъ) онъ побѣжалъ и догналъ 3 мальчиковъ. Мальчикъ-пастухъ спросилъ у этихъ дѣтей: «куда вы идете?» Три отрока отвѣчали: «если вы спрашиваете насъ (объ этомъ), — мы идемъ искать Бога!» Мальчикъ-пастухъ сказалъ: «если вы идете искать Бога, тогда и я пойду!» Три мальчика сказали: «если хочешь съ нами идти, куда дѣнешь такую кучу своихъ овецъ?» Мальчикъ-пастухъ сказалъ: «нѣкоторая часть этихъ овецъ принадлежитъ чужимъ людямъ. Если вы побудете нѣсколько времени подлѣ этихъ самыхъ моихъ овецъ, (тогда) я пойду и, призвавши хозяевъ этихъ овецъ, вручу каждому изъ нихъ его собственность. Остальныхъ своихъ овецъ оставляю въ этомъ лѣсу, поручивши ихъ волѣ Божіей. Потомъ пойду вмѣстѣ съ вами, куда-бы вы ни направилесь!» Затѣмъ 3 отрока сказали: «въ такомъ случаѣ идите скорѣе и отдайте чужихъ овецъ ихъ хозяевамъ, (потому что) мы боимся погонь!» Потомъ мальчикъ-пастухъ пошелъ скорѣе и, призвавши хозяевъ упомянутыхъ овецъ, вручилъ каждому изъ нихъ его собственность. Люди, получившіе овецъ, все вернулись домой. Мальчикъ-пастухъ, выгнавши (своихъ) овецъ на дорогу, сказалъ: «тутъ-то и поручу я (овецъ) волѣ Божіей! Если

я оставлю (овець) въ лѣсу, то зря съѣдятъ (ихъ) голодные волки, — если оставлю на этой дорогѣ, поймають и возьмутъ ихъ люди, проходяшіе туда и сюда. Если они будутъ ѣсть (овець), славословя Бога, то достанется мнѣ польза этого (добраго дѣла)!» Съ этими словами онъ поручилъ волѣ Божіей 3.600 овецъ. Потомъ этотъ мальчикъ-пастухъ и 3 отрока, бѣжавшіе (отъ Дакълнуса), пошли вчетверомъ. У упомянутаго мальчика-пастуха была одна собака. Когда они прошли одинъ *фарсанъ* (т. е. 8 верстъ), — собака, не замѣтивши, какъ ушелъ ея хозяинъ, оставалась среди овецъ; бѣгая взадъ и впередъ, она стала пскать своего хозяина и выть, смотря на небо; — (затѣмъ) побѣжала вслѣдъ за ушедшими 4 мальчиками. Эта собака догнала ихъ четырехъ, когда они прошли уже два *фарсана*. Мальчикъ-пастухъ спросилъ: «о товарищи, вотъ бѣжить сюда моя собака. Что будемъ съ нею дѣлать? Будетъ-ли хорошо, если эта собака пойдетъ съ нами, или будетъ лучше, если она не пойдетъ?» Три мальчика сказали: «если эта собака пойдетъ съ нами, намъ будетъ худо. А почему? такъ какъ мы — люди, бѣгущіе съ ея хозяиномъ, то эта собака, увидѣвши какой-нибудь предметъ, станеть на него лаять и выдастъ насъ. Будетъ хорошо, если мы не возьмемъ этой собаки съ собою!» Мальчикъ-пастухъ взялъ въ руку камень и сталъ отгонять собаку. Четыре мальчика шли по дорогѣ, все время отгоняя собаку. Били они эту собаку, пока не прошли еще 1 *фарсанъ*. Собака продолжала идти, опустивъ голову и не обращая вниманія на удары. Затѣмъ старшій изъ 3 отроковъ сказалъ остальнымъ: «не бейте сильно этой собаки, (потому что) и собака — твореніе Божіе. Отдадимте кому-нибудь эту собаку, или-же въ противномъ случаѣ гдѣ-нибудь привяжемъ ее покрѣпче. Кто-нибудь придетъ и возьметъ ее!» Сговорившись такъ, всѣ четверо привязали собаку въ одномъ мѣстѣ. Когда они пробыли въ дорогѣ одинъ часъ, собака, таща за собою веревку, которою была привязана, снова прбѣжала по ихъ слѣдамъ и догнала ихъ. Всѣ четверо сильно разсердились, и (3 отрока) сказали пастуху: «поймай свою собаку!» и велѣли поймать ея. Поймавши его собаку, 3 мальчика отрѣзали собакѣ 2 ноги. Крѣпко связавши остальныхъ 2 ноги, 4 мальчика бросили собаку въ яму и снова двинулись въ путь. Черезъ одинъ часъ собака опять догнала ихъ съ двумя связанными и двумя отрѣзанными ногами. Старшій изъ обитателей пещеры сказалъ: «будетъ хорошо, если спросимъ что-нибудь у этой собаки!» Затѣмъ средній братъ спросилъ: «эй, собака, куда идешь?» Собака сказала: «а вы куда идете?» Тѣ отвѣчали: «мы идемъ пскать Бога!» Собака спросила: «кто меня сотворилъ? и кто васъ сотворилъ?» Тѣ отвѣчали: «и тебя Богъ сотворилъ, и насъ сотворилъ Богъ!» Собака сказала: «если васъ сотворилъ Богъ, — Богъ и меня сотворилъ. Что будетъ, если и я стану пскать Бога, котораго вы щцете?» Сказавши

это, она стала плакать, проливая (обильныя) слезы. Старшій изъ 3 братьевъ сказалъ: «въ такомъ случаѣ мы совершили великій грѣхъ: зря били и колодили эту собаку, отрѣзали ей ноги, — и сотворили такой великій грѣхъ! Давайте вчетверомъ поочередно нести ее всюду, куда ни поидемъ!» Сказавши это, они погладили собаку разъ по головѣ, и ноги ея стали по-прежнему здоровы. Эти 4 мальчика пошли по дорогѣ, неся собаку на себѣ и не давая ей идти по землѣ. Такимъ образомъ они прошли 7 *фарсамтовъ*. Взошли они на вершину одной горы. Наверху этой горы была глубокая пещера, не имѣвшая ни начала, ни конца. Всѣ пятеро, увидѣвши эту пещеру, вошли въ нее и сказали: «отдохнемте съ часокъ, а потомъ встанемъ и, разыскавъ пищу, поѣдимъ, — будучи въ дорогѣ, мы достаточно утомились!» (Затѣмъ) легли спать. Послѣ ихъ ухода царскіе люди поѣхали искать ихъ въ разныя стороны, но нигдѣ не могли узнать объ нихъ. Царь сталъ гадать, и ему вышло: «они взошли на вершину одной горы и скрылись въ отверстіе, въ которое можетъ войти только вбитый коль». (Потомъ царь сказалъ своимъ людямъ:) «если вы не разыщете ихъ, то я не пощажу ни одного изъ живущихъ въ этомъ дворцѣ. Если за этихъ 3 человекъ я не погублю 3.000, то не желаю сидѣть (болѣе) на царскомъ тронѣ!» Такой зарокъ давалъ себѣ (царь). Затѣмъ люди этого царя снова пустились въ разныя стороны искать (бѣглецовъ). Нѣкоторые изъ нихъ взошли на вершину горы, въ которой скрылись обитатели пещеры, а остальные направились въ другія стороны. Взошедшіе на эту гору увидѣли человѣческіе слѣды и пошли по нимъ съ одной стороны. Потомъ они пришли къ отверстію, въ которое скрылись обитатели пещеры. У входа въ это отверстіе голубя вывели птенцовъ, а пауки сплели тенета. «Здѣсь нѣтъ никакихъ признаковъ человѣческаго существа! должно быть, они не приходили сюда!» сказали пріѣхавшіе сюда люди и повернули назадъ. Эти люди поѣхали и сказали Дакьянусу: «отверстіе мы нашли, а людей найти не могли! Хотѣли-бы мы войти въ это отверстіе, да отверстіе мало, нѣтъ никакихъ признаковъ, чтобы въ него могли войти люди!» Царь сказалъ: «въ такомъ случаѣ попробуйте еще погадать!» Гадальщики стали ворожить, и имъ вышло: «оказывается, они внутри отверстія. Ни одному человеку не войти въ него, а человеку, вошедшему въ него, выйти». Вотъ какъ вышло въ ворожбѣ. Дакьянусъ сказалъ: «развѣ можетъ случиться, что эти люди, вошедшіе (въ отверстіе), никогда не выйдутъ? когда-нибудь да выйдутъ они. Пусть кто-нибудь пойдетъ и покараулитъ ихъ!» Съ этими словами онъ переселилъ 5.000 калмыцкихъ семействъ, которыя и стали жить на упомянутой горѣ, какъ разъ противъ отверстія (пещеры). Эти пятеро встали потомъ отъ сна черезъ 443 года. Въ кошелькѣ одного изъ нихъ изъ денегъ, ходившихъ въ царствованіе Дакьянуса, было 11 *мискалей* (2 р. 20 к.).

«Идите и купите гдѣ-нибудь на эти деньги хлѣба!» сказалъ одинъ изъ пастухъ. Пастухъ всталъ и пошелъ за хлѣбомъ. Этотъ пастухъ пошелъ въ селеніе Бешъ-кобукъ и, желая купить хлѣба, пришелъ къ одному хлѣбнику. «Эй, дядя хлѣбникъ, не продадите-ли хлѣба?» спросилъ пастухъ. (Хлѣбникъ) отвѣчалъ: «продамъ, мальчикъ!» (Потомъ) этотъ мальчикъ вынулъ изъ кошелька 11 *мискалей* и положилъ ихъ въ руку хлѣбника. Хлѣбникъ, увидѣвши эти деньги, не могъ узнать ихъ. «О мальчикъ, знаешь-ли эти деньги? какого времени эти деньги? знаешь-ли, какого онѣ императора?» спросилъ хлѣбникъ у мальчика. Мальчикъ (испугавшись) сказалъ: «деньги я нашелъ на дорогѣ!» Мальчикъ затѣмъ спросилъ: «о дядя хлѣбникъ, я не знаю этихъ денегъ! Не знаете-ли Вы, какого это императора деньги?» Хлѣбникъ сказалъ: «я и не знаю этихъ денегъ. Я не видалъ царя, при которомъ ходили эти деньги, и самъ не употреблялъ ихъ. На этихъ деньгахъ, оказывается, есть надпись. Если-бы попался какой-нибудь грамотный человекъ, мы дали-бы ему прочесть (надпись) и послушали-бы, и потомъ стало-бы (намъ) пзвѣстно!» По дорогѣ шелъ какой-то прохожій. «Позовемъ этого прохожаго, не знаетъ-ли онъ!» сказала хлѣбникъ. Потомъ онъ позвалъ этого прохожаго. «грамотенъ-ли ты?» спросилъ онъ прохожаго. Прохожій отвѣчалъ: «Грамотенъ!» — «Попробуй-ка прочесть надпись этихъ денегъ!» сказалъ (хлѣбникъ) и далъ ему монеты. «На этихъ монетахъ значится, что это — деньги Дакьянуса. Съ тѣхъ поръ какъ перестали ходить эти монеты, царствовало уже 7 императоровъ. Въ настоящее время эти деньги не ходятъ. Возьмите и представьте эти деньги царю!» сказалъ (прохожій), и хлѣбникъ заперъ свою лавку. Затѣмъ, взявши эти деньги, хлѣбникъ пошелъ съ мальчикомъ, принесшимъ ихъ, къ царю. Въ это время резиденціею государя былъ городъ, въ которомъ жилъ (прежде) Дакьянусъ. Царь, увидѣвши упомянутыя деньги, спросилъ мальчика: «о мальчикъ, гдѣ ты взялъ эти деньги? скажи всю правду!» Мальчикъ спросилъ государя: «о царь міра, расскажите о своемъ происхожденіи, (тогда) и я расскажу о своихъ приключеніяхъ!» Царь сказалъ: «мое происхожденіе — мусульманское. Расскажи по правдѣ о своемъ происхожденіи, и ты не мусульманвиъ-ли?» Мальчикъ отвѣчалъ: «по происхожденію я мусульманинъ!» Царь сказалъ: «сколько васъ человекъ? Гдѣ находится мѣсто вашей остановки? Отецъ и дѣдъ у меня оба мусульмане. Эти деньги относятся къ деньгамъ времени Дакьянуса. Когда ходили эти деньги и кто употреблялъ ихъ, не знали у меня даже отецъ и дѣдъ. Если ты, мальчикъ, расскажешь о себѣ всю правду, — не будетъ (тебѣ) ничего худаго; если-же солжешь, посажу въ тюрьму!» Упомянутый мальчикъ сказалъ: «о царь міра, насъ было пятеро. Вышедши изъ этого города, мы вошли вонъ на той горѣ въ одну пещеру и легли

спать. Въ этой пещерѣ мы спали сегодня съ самаго утра. Проснулись только теперь, когда день склонился уже къ вечеру. Проголодалсь и наши желудки. Мы увидѣли, что у насъ есть эти самыя деньги. Вотъ я и пришелъ сюда купить хлѣба!» Царь спросилъ: «вы всѣ пятеро были-ли съ самаго начала вмѣстѣ, или потомъ соединились?» Мальчикъ отвѣчалъ: «мы потомъ соединились. Три мои товарища вышли изъ города втроемъ, а мы вдвоемъ присоединились къ нимъ вонъ тамъ!» Царь сказалъ: «въ такомъ случаѣ надо собрать астрологовъ и посмотрѣть объ этомъ въ книгахъ. Этотъ мальчикъ говоритъ, что заснулъ утромъ, между тѣмъ какъ я вижу, что находящійся у него въ рукѣ деньги относятся къ деньгамъ Дакьянуса. Здѣсь есть что-то особенное!» Сказавши это, онъ собралъ мудрецовъ. Царь сказалъ имъ: «о богословы, знаете-ли эти монеты?» Богословы посмотрѣли (на монеты) и отвѣчали: «знаемъ, но не знаемъ, когда онѣ ходили!» Царь спросилъ: «если не знаете, когда ходили эти монеты, какъ-же знаете самыя монеты?» Богословы отвѣчали: «мы знаемъ людей, которые употребляли эти монеты!» Царь сказалъ: «въ такомъ случаѣ, если знаете, (скажите), съ копѣхъ поръ начали ходить эти деньги? съ копѣхъ поръ онѣ перестали ходить?» Богословы пересмотрѣли много книгъ и узнали, что съ тѣхъ поръ, какъ перестали ходить эти деньги, царствовало уже 7 императоровъ. Царь, вышустившій эти деньги, былъ Дакьянусъ. Со дня смерти Дакьянуса прошло 435 лѣтъ. Съ тѣхъ поръ, какъ заснули эти отроки, прошло 443 года. «Вы какъ слѣдуетъ спросите о дѣлахъ этихъ мальчиковъ,— въ дѣлахъ этихъ мальчиковъ есть, кажется, что-то особенное!» Такъ сказали богословы. Царь спросилъ: «что есть особеннаго у этихъ мальчиковъ?» Богословы отвѣчали: «во времена Дакьянуса изъ Медины вышли 3 мальчика. Эти мальчики пробыли у Дакьянуса 6 мѣсяцевъ и бѣжали отъ него. Эти мальчики пришли на одну гору и скрылись въ пещерѣ. Вотъ что мы узнали (изъ книгъ). Относительно этихъ мальчиковъ въ книгахъ говорится, что ихъ по одному преданію было пятеро, а по другому семеро. Ихъ называютъ обитателями пещеры. Такое у нихъ имя значится въ книгахъ. Нѣтъ людей, которые-бы видѣли этихъ отроковъ!» Такъ отвѣчали царю богословы. Царь сказалъ: «этотъ мальчикъ говоритъ, что онъ спалъ цѣлый день, съ утра до вечера, а изъ книгъ видно, что онъ (съ товарищамъ) спалъ 443 года. Дайте пищи этому мальчику и накормите его. Потомъ возьмемъ этого мальчика и пойдёмъ съ нимъ къ его товарищамъ!» Послѣ этого дали мальчику пищу. Затѣмъ царь собралъ своихъ людей, собралъ и богослововъ и приготовился (идти). Тѣмъ временемъ, наѣвшійся до-сыта, былъ готовъ и мальчикъ. Царь сказалъ: «эй, мальчикъ, ты поведи насъ къ своимъ товарищамъ! мы не причинимъ вамъ никакаго вреда!» Мальчикъ пошелъ, ведя

за собою царя и всѣхъ его людей. Спусти одинъ часъ они подошли къ горѣ, гдѣ лежали отроки. Мальчикъ, ведшій царя, сказалъ ему: «о царь міра, побудьте вы здѣсь самое короткое время, а я пойду и дамъ знать (*въ текстѣ*: тујук салаі) мальчикамъ!» Царь сказалъ: «въ такомъ случаѣ дай знать!» Мальчикъ пошелъ впередъ и, крича потихоньку товарищамъ: «вставайте!», разбудилъ ихъ. Затѣмъ мальчикъ сказалъ своимъ товарищамъ: «эй, товарищи, идетъ посмогнѣть васъ одинъ царь. Вы не бойтесь этого царя, потому что онъ — мусульманинъ!» Такъ извѣщаль ихъ (мальчикъ). Отроки сказали: «въ такомъ случаѣ пусть идетъ этотъ царь!» Съ этими словами они выслали (на-встрѣчу царю) мальчика-пастуха. Мальчикъ-пастухъ пошелъ и пригласилъ царя. Затѣмъ царскіе ученые взяли въ руки свои книги и, идя за мальчикомъ, взошли на гору съ царемъ во главѣ и въ сопровожденіи всего войска. Сидѣвшіе въ пещерѣ отроки вышли изъ нея на-встрѣчу царю. Царь, увидѣвши отроковъ, поклонился имъ до земли. Увидѣвши ихъ, поклонились до земли и всѣ (царскіе) люди, а почему? (потому что) при видѣ этихъ отроковъ, у царя и всѣхъ его людей лицо горѣло (изъ благоговѣнія передъ этими свѣтыми отроками) какъ огонь. Царь и ученые не могли подойти (къ отрокамъ) близко. Потомъ ученые посмотрѣли въ книги и сказали: «обитатели пещеры, дѣйствительно, и есть эти самые!» Затѣмъ отроки написали и подали бого-словамъ такую запись: «мы вышли изъ Медны. Если вы спрашиваете насъ (о томъ, кто мы), мы — Султанъ Асхабу-ль-кехъфъ. Теперь вы вернитесь къ себѣ домой, и, если станете тамъ молиться за насъ, будетъ (вамъ) хорошо!» Такъ отвѣчали (людямъ) отроки. Съ тѣхъ поръ и прозвали этихъ отроковъ «Хезрѣти Султанъ Асхабу-ль-кехъфъ» (святые и могучіе обитатели пещеры). Мѣсто, гдѣ почиваютъ обитатели пещеры, названо «Туюкъ». Вотъ съ тѣхъ поръ и прославились эти обитатели пещеры.

Отъ Турфана до Дакьянусова города 60 *jol*¹⁾. Отъ Дакьянусова города до Бешъ-кобука 2 *jol*. Селеніе, называемое Кара-ходжа, и есть (бывшая) столица Дакьянуса. Имя пса, сопутствовавшего отрокамъ, есть Кытмырь. Этотъ Кытмырь почиваетъ рядомъ съ обитателями пещеры. Всѣ (пятеро) спятъ. Они до сихъ поръ лежатъ на горѣ въ той самой пещерѣ, въ которую вошли. Эта гора отъ селенія, называемаго Кара-ходжа, стоитъ въ 30 *jol*.

1) Т. е. 30 верстъ; см. выше, стр. 234, прим.

2. Сказаніе по Рубгузи¹⁾.

Разсказываютъ, что въ Румѣ (т. е. византійской имперіи) былъ одинъ царь, по имени превеликій гонитель Дакиянусъ. Войска у него было несмѣтное колычество. Однажды онъ сражался съ нѣкимъ царемъ и убилъ его. У этого (убитаго царя) было 6 сыновей, и всѣхъ ихъ (Дакиянусъ) взялъ въ плѣнъ. (Дакиянусъ) требовалъ отъ всѣхъ, чтобы его признавали Богомъ. Шестерыхъ юношей онъ заставилъ поклониться ему, (ибо и) весь міръ считалъ Дакиянуса Богомъ. Однажды кошка возилась съ мышью и дерясь съ нею, свалилась съ дымника на землю. Дакиянусъ, увидѣвъ это, испугался. Вышеупомянутые 6 братьевъ, увидѣвши (что Дакиянусъ испугался кошки), сказали: «оказывается, этотъ человекъ не — Богъ, — онъ испугался этой кошки!» Они стали совѣщаться, говоря: «видите сюда, пойдемте пскать Бога!» Старшій братъ, по имени Ямвиха, сказалъ: «мы уйдемъ тогда, когда царь велитъ намъ играть въ шары. Мы будемъ бить послѣднѣе по направленію къ стени (чтобы, подъ предлогомъ игранія въ шары, удалиться отъ дома), а какъ станемъ подходить къ дому, то будемъ бить послабѣе!» Съ этими словами они согласились (играть въ шары). Обычай Дакиянуса состоялъ въ слѣдующемъ. Самъ онъ сидѣлъ въ началѣ поля, на которомъ происходило зрѣлище. Кто прекрасно ударялъ въ шаръ и (бѣгая за нимъ) выказывалъ удалое наѣздничество, тому (Дакиянусъ) имѣлъ обыкновеніе дѣлать подарки. Каждый день пріѣзжали обыкновенно молодые люди и поочередно ударяли въ шаръ. Разъ пришла очередь (ударять) и вышеупомянутымъ 6 юношамъ. Они прибѣгли къ (слѣдующей) ловкѣ и хитрости. Выѣхавши (на середину поля), они били въ шаръ сначала потихоньку, а потомъ, подѣхавши къ парку, стали бить покрѣиче. Подъ видомъ игранія въ шары они уѣхали далеко и, прибывши въ одно селеніе, закопали свои чистыя одежды въ землю и, надѣвши грубые халаты, двинулись въ путь. Они пришли къ одному пастуху, (который) далъ имъ айрану (кислаго молока) и спросилъ: «куда вы идѣте?» Они отвѣчали: «мы идемъ искать Бога!» Пастухъ спросилъ: «развѣ Дакиянусъ не — Богъ?» Они отвѣчали: «оказалось, что онъ не — Богъ!» Пастухъ сказалъ: «подождите одинъ часъ, и я пойду съ вами!» Пастухъ пошелъ и вручилъ овецъ

1) Отдѣльныя мѣста своего сказанія *Рубгузи* подкрѣпляетъ цитатами изъ XVIII главы Корана, называемой *سورة الكهف*; безъ цитатъ онъ оставляетъ лишь тѣ мѣста, которымъ не нашель въ Коранѣ соответствующихъ стиховъ. Эти цитаты изъ Корана, числомъ 17, я помѣстилъ въ выноскахъ, для того чтобы народное сказаніе совершенно отдѣлить отъ Корана. — О сочиненіи Рубгузи вообще см. Rieu, Catal. of the Turk. Man. in the Br. Mus. p. 269—72.

хозяевамъ; затѣмъ вернулся и) присоединившись къ юношамъ, двинулся съ ними въ путь. У него (т. е. у этого пастуха) была одна собака, по имени Каркаринъ, а по словамъ нѣкоторыхъ Кытмырь. Имена ихъ: перваго (юноши) — Ямыля, втораго — Максильмина, третьяго — Мартунусъ, четвертаго — Менитунусъ, пятаго — Сарфунусъ, шестаго Зуанванусъ, а вмя пастуха — Кефиситатюнусъ. Сказали они овечьему пастуху: «бей свою собаку, чтобы она не шла за нами, — она выдастъ насъ!» Пастухъ ударилъ собаку, но она не вернулась. Они переломили собакѣ одну ногу. Благодаря могуществу Всевышняго Господа, собака, заговоривъ человѣческимъ голосомъ, сказала: «если Всевышній Господь нуженъ вамъ, то развѣ Онъ не нуженъ мнѣ?» Услышавъ (эти) слова, они взяли собаку на руки. Наступилъ вечеръ, и они пришли къ одной пещерѣ. Вошли они внутрь ея и легли спать. Всевышній Господь далъ имъ особенный сонъ. Царь, разыскивая ихъ, пріѣхалъ къ пещерѣ и, увидѣвъ, что паукъ затянулъ ея отверстіе паутиною, счелъ ихъ умершими¹⁾. Дакьянусъ сказалъ: «они отреклись отъ меня, поэтому-то и умерли!» Съ этими словами онъ вернулся домой. Они пролежали въ этой пещерѣ 309 лѣтъ²⁾. Относительно 9 не согласуются. Нѣкоторые говорятъ «9 мѣсяцевъ», а нѣкоторые «9 дней». Когда они проснулись, то одинъ, именно Ямыля, сталъ говорить другимъ: «сколько времени мы пролежали здѣсь?»³⁾ Одинъ сказалъ: «прошло полдня!», а другой: «прошли одиѣ сутки!»⁴⁾ (Тогда) они сказали: «Всевышній Господь знаетъ лучше всѣхъ!»⁵⁾ Потомъ сказали: «пошлемте одного на базаръ⁶⁾, пусть онъ пойдетъ и посмотритъ. Которая пища чище, пусть ту онъ и принесетъ. Кромѣ этого (порученія), — пусть съ жителями (города) ведетъ разговоры и бесѣды обдуманно, чтобы никому не дать знать (о себѣ и объ насъ⁷⁾!» Затѣмъ они опять сказали: «если узнаютъ этого человѣка, то поймаютъ и станутъ бить его, или обратятъ въ

1) Всевышній говоритъ (Коранъ XVIII, 10): Мы наложили въ пещерѣ глухоту на ихъ уши въ продолженіе извѣстнаго числа лѣтъ.

2) Всевышній говоритъ (ibid., 24): Они пробыли въ своей пещерѣ 300 лѣтъ, съ прибавкой девяти.

3) Всевышній говоритъ (ibid., 18): Одинъ изъ нихъ спросилъ: «сколь долго пробыли вы?»

4) Господь говоритъ (ibid., 18): Они отвѣчали: «мы пробыли день или часть дня».

5) Господь говоритъ (ibid., 18): Они сказали: «Господь вашъ знаетъ лучше всѣхъ, сколь долго вы пробыли тутъ».

6) Господь Всевышній говоритъ (ibid., 18): Теперь пошлите кого-нибудь изъ васъ въ городъ съ этими вашими деньгами.

7) Господь Всевышній говоритъ (ibid., 18): Пусть онъ посмотритъ, гдѣ пища чище, и принесетъ вамъ потребное количество ея; но пусть онъ держитъ себя скромно и никому не дастъ о васъ знать.

свою вѣру, а потомъ мы не избавимся отъ нихъ во вѣки вѣковъ¹⁾!» Ямлиха всталъ и пошелъ на базаръ. Онъ сказалъ хлѣбнику: «дай мнѣ чистыхъ хлѣбовъ!» Хлѣбникъ взялъ (у него) монету и увидѣлъ на ней имя Дакьянуса. «Ты, вѣроятно, нашелъ кладъ, — эта монета вышла уже изъ употребленія; гдѣ ты взялъ её?» спросилъ хлѣбникъ. Онъ взялъ Ямлиху и представилъ его царю. Имя царя было Ястакадъ. Онъ былъ мусульманинъ; люди (его) тоже были мусульмане. Спросили Ямлиху: «что ты за человѣкъ?» Онъ разсказалъ подробно обо всемъ (происшедшемъ). Царь Ястакадъ собралъ ученыхъ и сказалъ: «правда-ли то, что онъ разсказываетъ?» Одинъ изъ ученыхъ сказалъ: «я въ одной исторіи читалъ, что въ царствованіе Дакьянуса 6 юношей убѣжали, ушли въ горы и вошли въ пещеру!» Царь сѣлъ на коня и отправился (со свитою) смотрѣть эту пещеру. Когда онъ подѣхалъ уже близко, Ямлиха сказалъ: «вы обождите одинъ часъ, — чтобы они не испугались, я пойду впередъ и повѣдаю съ ними!» Ямлиха, придя раньше (другихъ), извѣстилъ (товарищей) о томъ, что ѣдетъ (къ нимъ) царь. Услыхавши о царѣ, они сейчасъ-же лишились чувствъ. Придя въ себя, они опять спросили, и Ямлиха сталъ разсказывать (обо всемъ). Между тѣмъ подѣхалъ царь и, увидѣвъ всѣхъ, сказалъ имъ: «я отправлю васъ въ городъ!» Эти остались недовольны и спустились въ глубину пещеры. (Царь тронулся въ обратный) путь. Лицемѣры сказали: «тутъ мы воздвигнемъ гостиницу!», а вѣрующіе: «мы воздвигнемъ мечеть!» и построили (тутъ) мечеть²⁾.

Иудеи и язычники не согласуются (относительно числа отроковъ). Маръ-Якуби³⁾ говоритъ, что ихъ было трое, а съ собакою четверо, а Мелькай говоритъ, что ихъ (было) пѣтеро, а съ собакою шестеро⁴⁾. Ихъ слова не заслуживаютъ довѣрія, — это никому не извѣстно⁵⁾. Вѣрующіе говорятъ, что ихъ семь, а съ собакою восемь⁶⁾. (Богъ сказалъ Мухаммеду): «эй, Мухаммедъ,

1) Господь говоритъ (ibid., 19): Они, если придутъ къ вамъ, то или побьютъ васъ камнями, или обратятъ васъ въ свою вѣру, и въ такомъ случаѣ вы не будете счастливы во вѣки вѣковъ.

2) Господь говоритъ (ibid., 20): Первенствующіе у нихъ въ дѣлахъ сказали: «построимъ надъ ними храмъ».

3) [При плачевномъ состояніи текста сочиненія Рубгузи всякія догадки о томъ, какихъ авторовъ разумѣетъ Рубгузи подъ именами *مار يعقوبی* и *ملکای* были бы преждевременны. Прежде всего было бы желательно знать, какъ эти имена читаются въ рук. Британскаго Музея. В. Р.]

4) Господь Всевышній говоритъ (ibid., 21): Они будутъ говорить: «ихъ было трое, а четвертый — пѣсь ихъ»; будутъ говорить также: «(ихъ было) пять, а шестой — пѣсь ихъ».

5) Господь говоритъ (ibid., 21): (Они будутъ говорить) по догадкѣ.

6) Господь говоритъ (ibid., 21): И будутъ говорить: «ихъ было семь, а пѣсь ихъ — восьмой».

скажи, что Господь нашъ лучше знаетъ, и что числа ихъ не знаютъ іудеи, тогда какъ и вѣрующіе-то знаютъ мало¹⁾!» Абдулла-ибнъ-Аббасъ говоритъ: «всѣ вѣрующихъ знаютъ ихъ немногіе, въ числѣ которыхъ и я. Ихъ было семь, а съ собакою восемь. Говоритъ такъ есть слѣдующее основаніе. Богъ велѣлъ спросить, сколько времени они пробыли (въ пещерѣ). Объ этомъ спросилъ одинъ изъ нихъ²⁾, и они сказали³⁾: «мы пробыли день или часть дня⁴⁾!» Такъ говорили трое, ибо «сказали» стоятъ во множ. числѣ,—а всѣхъ ихъ было семь человѣкъ, съ собакою восемь».

(Архангелъ) Гавріилъ спускается (съ неба) и переворачиваетъ ихъ лежащихъ одинъ разъ въ мѣсяцъ съ праваго бока на лѣвый⁵⁾. Устье пещеры — по направленію къ сѣверу. Солнечные лучи никогда не проникаютъ (внутри пещеры). Отъ Бога посылаются къ нимъ слуги, которые брѣютъ имъ головы и подрѣзываютъ ногти. Говорятъ, былъ халфъ Моавія; когда, желая посмотрѣть ихъ, онъ подѣхалъ близко къ пещерѣ, то въ него стали летѣть камни. Моавія вернулся, не удостоившись увидѣть ихъ.

1) Господь Всевышній говоритъ (ibid., 21): Скажи: «число ихъ Господь мой знаетъ вѣрнѣе всѣхъ; ихъ знаютъ только немногіе».

2) Господь Всевышній говоритъ (ibid., 18): Одинъ изъ нихъ спросилъ: «какъ долго вы пробыли?»

3) Господь говоритъ (ibid., 18): (Они) отвѣчали: «(мы) пробыли день или часть дня!»

4) Господь говоритъ (ibid., 18): Они (т. е. трое) сказали: «Господь вашъ знаетъ лучше всѣхъ, сколь долго вы пробыли тутъ».

5) Господь Всевышній говоритъ (ibid., 17): Мы переворачивали ихъ на правый бокъ и на лѣвый.

Н. Катановъ.

СПБ. 20 сентября 1893 г.